

# ВЕСТНИК

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Том 14  
Выпуск 3

2017  
Сентябрь

ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА

ВЕСТНИК ЛЕНИНГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ОСНОВАН В АВГУСТЕ 1946 ГОДА  
ЖУРНАЛ «ВЕСТНИК СПБГУ. ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА» ВЫХОДИТ В СВЕТ С МАРТА 2004 ГОДА

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

- Авраменко И. А.* Устный и письменный модусы романного нарратива  
и «Злополучный скиталец» Томаса Нэша ..... 303
- Ласточкина А. С., Коробова Д. М.* О семантике ненадежной наррации ..... 317
- Олсон Л.* «Расписная невеста» как эмблема идентичности:  
помаки Южной Болгарии ..... 326
- Сарраж Н. А.* Социально-психологические и религиозные аспекты прозы  
Ф. Н. Горенштейна 1960–1970-х годов ..... 341

### ЯЗЫКОЗНАНИЕ

- Егорова А. И.* *Out of the blue*: уточнение семантической природы идиомы ..... 350
- Ермолаева И. А.* Семантическая классификация глаголов речи в русском языке ..... 362
- Заика Н. М.* Релятивизация неядерных именных групп в старобаскском языке  
и проблемы перевода ..... 376
- Колесов В. В.* Концептуальный анализ текста: *Государство и Общество* ..... 389
- Мосинец А. Г.* Становление целевых союзов в болгарском языке:  
от древнеболгарского до современного состояния ..... 407
- Соболев А. Н.* Языки симбиотических сообществ Западных Балкан:  
греческий и албанский в краине Химара, Албания ..... 420



© Санкт-Петербургский  
государственный  
университет, 2017

## ЖУРНАЛИСТИКА

- Коняева Ю. М.* «Ушедшие в вечность»: речевая репрезентация творческой личности в некрологе ..... 443
- Лай Линчжи.* Медиаобраз первой леди как элемент «мягкой силы» в публичной дипломатии Китая ..... 455
- Мальшиев А. А.* Лексико-семантические особенности передачи цвета, звука и запаха в камчатских очерках В. М. Пескова ..... 466
- Недлин Л. Я.* Начало журналистской деятельности Б. И. Харитона в Одессе и Крыму в 1900–1902 годах ..... 477

## ХРОНИКА

- Битюцкая В. В.* В. Е. Евгеньев-Максимов в биографии Музея Некрасова и университета ..... 490
- Васильева О. В.* Третьи Громовские чтения. Живое народное слово и Костромской край. Международная научная конференция (Костромской государственный университет, Кострома, 7–9 ноября 2016 г.) ..... 494
- Копосова Т. А.* «Карамзин — писатель: К 250-летию со дня рождения» (ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН, Санкт-Петербург, 4–8 октября 2016 г.) ..... 497

## РЕЦЕНЗИИ

- Бухаркин П. Е.* Мир украинского барокко. Рецензия на кн.: Игорь (Ісиченко), архиепископ. Духовні виміри барокового тексту: Літературознавчі дослідження. Харків: Акта, 2016. 592 с. .... 500
- Нифонтова Д. Е.* В память о выдающемся германисте. Рецензия на кн.: В. М. Павлов. Германская филология и общее языкознание / отв. ред. Н. Л. Сухачев. СПб.: Нестор-История, 2016. 384 с. .... 504
- Смирнова А. С.* Рецензия на кн.: Псковский областной словарь с историческими данными. Вып. 25 / под ред. Л. А. Ивашко, И. С. Лутовиновой, М. А. Тарасовой. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2014. 480 с. .... 509

На наш журнал можно подписаться по каталогу «Пресса России».

Подписной индекс 36319

Свидетельство о регистрации СМИ № ФС77-36048

от 22 апреля 2009 г. (Роскомнадзор)

Учредитель: Санкт-Петербургский государственный университет

Редактор *Л. Н. Донина*

Корректор *Т. В. Никифорова*

Компьютерная верстка *Ю. Ю. Тауриной*

---

Подписано в печать 14.09.2017. Формат 70×100<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.

Усл. печ. л. 17,4. Уч.-изд. л. 17,1. Тираж 106 экз. (1-й завод). Заказ № ..... Цена свободная.

Адрес Издательства СПбГУ: 199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, 11.

Тел./факс 328-44-22

---

Типография Издательства СПбГУ. 199034, С.-Петербург, Менделеевская линия, д. 5.

## CONTENTS

### LITERARY STUDIES

- Avramenko I. A.* Oral and Written Modes of Fiction Narrative and Thomas Nashe's  
"The Unfortunate Traveller" ..... 303
- Lastochkina A. S., Korobova D. M.* On the Semantics of Unreliable Narration ..... 317
- Olson L.* The "Painted Bride" as an Emblem of Identity:  
Pomaks of Southern Bulgaria ..... 326
- Sarrazh N. A.* Socio-psychological and Religious Aspects in Prose by F. N. Gorenstein  
1960–1970-ies ..... 341

### LINGUISTICS

- Egorova A. I.* *Out of the blue*: Specifying the Semantic Nature of the Idiom..... 350
- Ermolaeva I. A.* Semantic Classification of the Russian Speech Act Verbs ..... 362
- Zaika N. M.* Relativisation of Oblique Noun Phrases in the Old Basque Texts:  
Translating a Typological Constraint ..... 376
- Kolesov V. V.* Conceptual Text Analysis: 'State' and 'Community' ..... 389
- Mosinets A. G.* Development of the Conjunctions of Purpose in the Bulgarian Language:  
From Old Bulgarian to Contemporary Bulgarian ..... 407
- Sobolev A. N.* Languages in the Western Balkan Symbiotic Societies:  
Greek and Albanian in Himara, Albania ..... 420

### JOURNALISM

- Konyaeva Y. M.* "Gone to Eternity": Speech Representation of Creative Personality in  
the Obituary ..... 443
- Lai Lingzhi.* Media Image of the First Lady as an Element of "Soft Power" in  
the Chinese Public Diplomacy ..... 455
- Malyshev A. A.* Lexico-Semantic Features of the Representation of Colour, Sound and  
Odour in the Kamchatka Sketches by V. M. Peskov ..... 466
- Nedlin L. Y.* Boris Khariton's Journalism Activity in Odessa and Crimea in 1900–1902 ..... 477

## CHRONICLE

- Bitiutskaiia V. V.* V. E. Evgeniev-Maksimov in the Biography of Nekrasov Museum and University ..... 490
- Vasiljeva O. V.* The 3<sup>rd</sup> Gromov Readings. Live Folk Word and Kostroma Region. International Research Conference (Kostroma State University, Kostroma, November 7–9, 2016)..... 494
- Koposova T. A.* Karamzin — a Writer: On His 250<sup>th</sup> Anniversary (IRLI (the Pushkin House) of the RAS, St. Petersburg, October 4–8, 2016)..... 497

## REVIEWS

- Buharkin P. E.* World of Ukrainian Baroque.  
Book Review: Archbishop Igor Isichenko. Spiritual Approach to Baroque Texts: Literature Studies. Kharkiv: Akta Publ., 2016. 592 p. .... 500
- Nifontova D. E.* In the Memory of an Outstanding Germanist.  
Book Review: V. M. Pavlov. Germanic Philology and General Linguistics. N. L. Sukhachev (ed.). SPb.: Nestor-Istoriia Publ., 2016. 384 p. .... 504
- Smirnova A. S.* Book Review: Pskov Region Dictionary. Issue 25. Ivashko L. A., Lutovinova I. S., Tarasova M. A. (eds.). SPb.: St. Petersburg Univ. Press, 2014. 480 p. .... 509

---

## Erratum:

В вып. 1, 2017 в содержании «Ласточкина А. С. Ненадежная наррация в романе У. Голдинга «Ритуалы главания»» следует читать «Ласточкина А. С. Ненадежная наррация в романе У. Голдинга «Ритуалы плавания»»

Соболев Андрей Николаевич

Институт лингвистических исследований РАН,  
Россия, 199004, Санкт-Петербург, Тучков пер., 9;  
Санкт-Петербургский государственный университет,  
Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9  
a.sobolev@spbu.ru, sobolev@staff.uni-marburg.de

## ЯЗЫКИ СИМБИОТИЧЕСКИХ СООБЩЕСТВ ЗАПАДНЫХ БАЛКАН: ГРЕЧЕСКИЙ И АЛБАНСКИЙ В КРАИНЕ ХИМАРА, АЛБАНИЯ\*

В статье выдвигается гипотеза о наличии в прошлом в южноалбанской краине Химара симбиотического греческо-албанского сообщества, в котором греческий и албанский языки и соответствующие культуры находились в отношениях дополнительного распределения. Представлены и подвергнуты анализу лексические материалы и спонтанные нарративы на ранее не изучавшемся греческом диалекте села Паляса, отражающие типологически редкий и не исследованный тип недоминантного билингвизма, дополнительное и равное функциональное распределение языков, переключение кодов и языковую гибридизацию.

Свидетельства дополнительной дистрибуции греческого и албанского языков в Палясе были обнаружены в традиционной календарной терминологии, легендарном общепалбанском нарративе о Мартовской старухе и причитаниях по умершим. Греческий язык служит основным средством хранения и передачи знания о православной календарной традиции, тогда как за албанским закреплен традиционный народный балканский календарь, а также официальный государственный календарь Албании. В рассказываемой по-гречески легенде о Мартовской старухе имеет место переключение говорящего на албанский язык, когда цитируется ругательство, произносимое мифологическим персонажем в адрес месяца марта; это свидетельствует о первом албанском языке женских предков наших информантов, посредством которых вся легенда была заимствована в греческую традиционную культуру Палясы. Плакание умерших, еще не изученный феномен, осуществляется жителями села, даже греческими монолингвами, исключительно по-албански. Слова при этом «знают со слуха». Явление гибридизации, или фузии, очевидно на уровне антропониматики (в том числе графическом, когда на надгробных памятниках надписи выполняются с включением букв второго алфавита), в лексике (например, в системе названий месяцев, где находим алб. *Shkurtish* 'февраль' вместо греч. *Φλεβάρης*). С другой стороны, равное функциональное распределение языков имеет место как в общей компетенции говорящих, так и в лексико-семантических группах вроде названий частей тела. Библиогр. 95 назв. Ил. 1. Табл. 1.

*Ключевые слова:* этнический симбиоз, греческие диалекты Южной Албании, село Паляса, албанские диалекты, языковая граница, ситуации языкового контакта, билингвизм, функциональное распределение языков, переключение кодов, языковая гибридизация, фольклор, традиционная культура, диалектная лексика.

---

\* Настоящее исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект «От сепарации до симбиоза: языки и культуры Юго-Восточной Европы в контакте», № 14-18-01405). Материал для исследования собирался в 2010-е гг. в ходе многочисленных экспедиций автора и А. А. Новика (МАЭ (Кунсткамера) РАН и СПбГУ), продолженных в российско-албанских и российско-американских проектах в 2014–2016 гг. Работы финансировались из средств грантов Президиума РАН, РГНФ и РНФ (рук. А. Н. Соболев). Предварительные результаты работы излагались в докладе [Соболев, Новик 2016] в Москве и в совместном с Б. Джозефом, А. А. Новиком, А. Спиро и М. Спиро докладе «Le Palasë de richesse — Greek and Albanian in intimate contact in Himara (A field report from Southern Albania, 2015)» на «20th Biennial Conference on Balkan and South Slavic Linguistics, Literature and Folklore», состоявшейся 28–30 апреля 2016 г. в Университете Юты в Солт-Лейк-Сити, США.

Sobolev Andrey N.

Institute for linguistic research at the Russian academy of Sciences in St Petersburg,  
9, Tuchkov per., St Petersburg, 199004, Russia;  
St Petersburg State University,  
7–9, Universitetskaya nab., St Petersburg, 199034, Russia  
a.sobolev@spbu.ru, sobolev@staff.uni-marburg.de

#### LANGUAGES IN THE WESTERN BALKAN SYMBIOTIC SOCIETIES: GREEK AND ALBANIAN IN HIMARA, ALBANIA

The paper promotes a hypothesis about a former Greek-Albanian symbiotic society in the krahina Himara in South Albania, where the Greek and Albanian languages and cultures coexisted. It discusses lexicon and spontaneous narratives in the previously uninvestigated Greek dialect of Palasa village, reveals typologically rare and not well-studied non-dominant bilingualism, equal and additional functional distribution of Greek and Albanian, code switching and language hybridisation.

Evidence of additional distribution of Greek and Albanian in Palasa was found in the vocabulary of the traditional calendar, narratives, dialogues of the pan-Balkan “The Legend of the Old Lady March” and language for mourning the dead. As for the calendar, the data indicates the consolidation of the Greek language as the primary means of storing the knowledge, its transmission, and communication in the Orthodox Christianity, whereas the Albanian language exhibits a fixed function of disseminating the traditional Balkan folk mythological motifs and official Albanian state calendar. In the narrative of “The Legend of Old Lady March”, which has been told in Greek, the switch into Albanian is indicative when the legendary protagonist insulted the month of March (*Dhjeftsha buzë marsit!* “I wish to defecate in front of March!”). The swearing in Albanian is a direct indication of the first language of the female ancestors of our consultants, who possibly borrowed the whole narrative from Albanian to Greek. Mourning the dead is not a well-studied phenomenon. The women of Palasa, who generally did not speak Albanian, mourned their dead in that language and knew the words “by ear”. The phenomenon of hybridisation (or fusion) is acknowledged on the lexical level in traditional anthroponomastics and with regard to the system of naming months, where we see Albanian month names like *Shkurtish*, for ‘February’ (instead of a reflex of Greek *Φεβάρης*). Still, the functional load is distributed equally according to the general equal communicative competence of speakers in both languages in specific subcategories of the lexical system, e.g. in the names of body parts. Refs 95. Fig. 1. Table 1.

*Keywords:* ethnic symbiosis, Greek dialects in South Albania, village Palasa, Albanian dialects, language border, language contact settings, bilingualism, functional distribution of languages, code switching, language hybridisation, dialectal lexicon, folklore, traditional culture.

### Введение

Географический и исторический регион Эпир, поделенный между современными Албанией и Грецией, на протяжении тысячелетий представляет собой очаг интенсивного этнического, культурного, конфессионального и языкового взаимодействия балканских народов, продолжающегося и в наши дни. Оказавшись в начале XIX в. в центре внимания зарождающейся балканистической науки (см. [Leake 1814; 1835; Десницкая 1987]), он продолжает интересовать лингвистов, этнологов и культурологов множественностью, многослойностью и мозаичностью сложившихся в нем языковых и культурных ситуаций.

В фокусе современных исследований Южной Албании (северной части исторического Эпира) неизменно оказываются *греки* [Kondis, Manta 1994; Spiro 2015], язык и традиционная культура которых характеризуются как очевидными общегреческими и общепалканскими, так и региональными и локальными дифференциальными особенностями, многие из которых устанавливаются лишь в ходе детального научного исследования *in situ*. Целью изучения данной этнической группы (или, точнее говоря, групп грекоязычного населения, т. наз. «меньшинства» в районах Дельвина, Саранда, Дропул, Риза, Погон, Пермет, Химара и Влёра) является

реконструкция истории ее этно- и лингвогенеза и установление места греков среди иных — разноконфессиональных албанских, романских и славянских — этнических и языковых групп региона в прошлом и настоящем.

В современной албанской и греческой науке основные и очень оживленные дискуссии ведутся по вопросу об «автохтонности» грекоязычного населения Южной Албании или его относительно позднем миграционном характере. К сожалению, новейшие обобщающие работы по истории, языку и культуре отдельных микрорегионов вроде Химары<sup>1</sup> [Nasi 2004] или Дропула [Λίτσιος 2009], отличаясь неоспоримым богатством фактического материала, в синтетической части обычно лишь отражают хорошо известные этно- и национально-политические, соответственно албанские или эллинские, предпочтения авторов. В частности, в албановедении распространено представление о том, что «находясь в зоне греческого влияния, в непосредственной близости к острову Корфу, православные химариоты частично подверглись грецизации. Жители сел Химары (Himarë), Дерми (Dhërmi), Палясы (Palasë) говорят по-гречески, но продолжают считать себя, тем не менее, албанцами. При всем том население прибрежных сел продолжает осознавать свои генетические связи с внутренней Ляберией, откуда происходят их предки» [Десницкая 1968, с. 353; со ссылкой на публикацию Gj. Kola. Himara. Hylli i Dritës, 1939, с. 352]. Возможно, в будущем нашей науке окажется необходимым новое прочтение исторических свидетельств вроде описания 14-ти сел Химары 1722 г. католическим миссионером, арберешем Йозефом Скиро (Joseph Schirò) [Borgia 1942, с. 132–139; Malltezi 2004], но в отсутствие достаточного количества надежных исторических источников и письменных текстов неоспоримым для нас остается приоритет полевых лингвистических и культурно-антропологических исследований. Необходимо отметить, что к настоящему времени уже опубликовано достаточное количество таких трудов (например: [Totoni 1964; Memushaj 2004; Sotiri 2006; Tirta 2004; Memushaj, Grillo 2009] и мн. др.), написанных с позиций албанологии, уделяющих особое внимание албанскому населению и доказывающих этническое, культурное, языковое, в том числе антропономастическое, единство Химары и Ляберии.

Вышедшие в последние годы обобщающие работы по новогреческим диалектам в целом [Кисилиер 2013] и по греческим диалектам Албании в частности [Κυριαζής, Σπύρου 2011; Spiro 2015] убеждают в необходимости продолжить углубленное монографическое описание групп говоров [Μπόγκας 1966; Σπύρου 2008] и частных идиомов [Κυριαζής 2007; Qirjazi 2011; Κυριαζής 2012; Kisilier, Novik, Sobolev 2013; Кисилиер, Новик, Соболев 2016], а также существенно расширить их круг в первую очередь в направлении постоянно находящейся в центре общественного внимания страны Химара [Βαγιακάκος 1983; Κυριαζής 2007; Κοκαβέση 2010]<sup>2</sup>. Как и везде на Западных Балканах, в Южной Албании и, в частности, в Химаре, помимо прочего,

<sup>1</sup> В принятой в Албании географической номенклатуре краину (микрорегион) Химара относят к Ляберии ([Десницкая 1968, с. 352]; иногда, однако, Ляберией именуют только область расселения албанцев-мусульман [Sotiri 2006, с. 264; Hysenaj 2011, с. 195–200]) и наряду с алб. названием Himara используют наименования — алб. Vregu i Sipërm 'Верхнее Побережье / Приморье' для севера и алб. Vregu i Poshtëm 'Нижнее Побережье / Приморье' для юга области.

<sup>2</sup> На фоне упомянутых выше глубоких и обоснованных богатым и достоверным материалом исследований диалектологов, историков и этнографов выглядят наивными и исключительно поверхностными «дискурсивно-ориентированные» труды современных антропологов западной школы, вовсе не владеющих каким-либо из языков двуязычного населения или приступающих к изуче-



ощущается острая потребность в топономастических и микротопономастических исследованиях, как полевых, так и на основе картографического материала (например [RPSSh 1978]), имеющих целью установить историческое и географическое распределение аллогенных названий местности и населенных пунктов. Не менее актуальны описание и изучение социолингвистической ситуации в целом, дистрибуции языков и вопросов языковой экологии в регионе [Brown, Joseph 2013]. Методологических ограничений в работе быть не должно — следует использовать и вопросники, и структурированные интервью, и неструктурированные интервью, и запись нарративов, и запись диалогов, и сравнительно-исторический метод диалектологического описания, и структурно-типологический метод, и лингвогеографический метод, и дискурсивный анализ и проч.

Значение лингвистического и культурно-антропологического изучения греков Южной Албании выходит далеко за пределы идиоэтнической новогреческой филологии. Веками формировавшиеся языковые наслоения и складывавшаяся мозаика из этнических групп обладает такими уникальными свойствами и предоставляет такие объекты исследования, которые имеют особое значение для общих теорий гуманитарных наук и для намного более частной *теории языковых и культурных союзов* вроде балканского (нем. Balkansprach- und Balkankulturbund, см. обсуждение в [Burkhart 1989; Hinrichs et al. 2014]). В частности, можно поставить вопрос: не являлся ли и не является ли этот регион местом реального *этнического симбиоза* балканских народов, в первую очередь — греков и албанцев?

#### Как изучать языки в симбиотических сообществах?

Вопросам *лингвистической реконструкции* этнического симбиоза балканских народов: албанцев и романцев [Шютц 2009, с литературой], славян и романцев Восточной Адриатики [Skok 1950; Holtus, Kramer 1987; Muljačić 2000, с литературой; Vekarić 2011], славян и восточных романцев в Македонии [Голомб 1959; 1979; 1982], славян и албанцев Западных Балкан [Šufflay 1925; Десницкая 1976; Curtis 2012; Dombrowski 2013; Gashi 2015], — а также критике самой идеи (обычно с позиций идиоэтнической филологии, как в [Ismajli 2015]) посвящена обширная старая и новейшая языковедческая литература, полный обзор которой здесь невозможен и не нужен. Необходимо, однако, обратить внимание на тот факт, что само понятие *симбиоз* употреблялось и продолжает употребляться в этой литературе нестрого и *de facto* нетерминологически. Лингвисты обычно не принимают во внимание, что в антропологии уже с конца 1960-х гг. симбиотическими стало принято называть лишь те сообщества, в которых языковые и культурно-антропологические группы людей вступают в отношения *дополнительного распределения* (см. признанные классическими определения в [Barth 1969]); из относительно недавних частных публикаций см. [Smith 2000; Lehman 2001]).

Такие группы на Балканах в наше время редки, и достоверной научной информации о них немного, а к *реальному наблюдению* над языками и культурами симбионтов (членов симбиотических групп) балканистика обратилась лишь сейчас на

---

нию греческого и/или албанского языков одновременно и впервые непосредственно в ходе первого выезда в поле (см.: [Gregorić Von 2008, с. 8, сноска 1; Желтова 2016]).



материале из Южной Черногории [Соболев 2015; Морозова 2017; Morozova, Rusakov 2016; Novik, Sobolev 2016] и как раз Химары в Южной Албании [Novik, Sobolev 2015]. В настоящий момент нам неизвестны иные исследования языков и диалектов реально существующих в Юго-Восточной Европе симбиотических сообществ.

Один из центральных лингвистических теоретических вопросов таких исследований состоит в том, характеризуется ли такое сообщество особым видом *билингвизма*, а языки такого сообщества — повышенной степенью взаимной *аккомодации* и, следовательно, большей степенью проявления *аллоглоссии* в ареале близкородственных диалектов. В области культурной антропологии встают такие вопросы, как вопрос о роли *экзогамии* в формировании симбиотических сообществ на Балканах, вопрос о возможности их появления вне условий собственно языкового и этнического *пограничья* или вопрос о *разграничении культур* разноязычных симбионтов.

Принятый в отечественной балканистике (см.: [Соболев 2013]) комплексный подход к изучению истории, структуры и функционирования языка (на всех его уровнях) на фоне традиционного общества и его культуры; языковых, социальных и культурных контактов; билингвизма и мультилингвизма позволяет получать достоверные данные и убедительно верифицировать любые гипотезы. Например, важен вопрос: являются ли симбиотические сообщества периферийным явлением, вряд ли игравшим существенную роль в процессах балканской миксоглотии в прошлом, или ему стоит отвести более важную роль? Следует особо подчеркнуть, что, по красноречивому признанию ведущего голландского лингвиста-контактолога, самые современные модели языкового взаимодействия в контакте не в состоянии ни описать, ни объяснить именно те два вида процессов, которые интересуют нас: 1) происходящие в симметричной ситуации двуязычия без доминирования одного языка над другим и 2) приводящие к возникновению конвергентных языковых групп, т. е. языковых союзов [Muysken 2013, с. 726]. Решение этих общих вопросов позволяет попутно проверить гипотезы о *креолизации* на Балканах вообще [Hinrichs 2004a; 2004b; Stern 2004] и о языковой *гибридизации* в Южной Албании в частности, а одной из конкретных задач можно считать установление условий, в которых последняя, возможно, имеет место [Mufwene 2009; Brown, Joseph 2015].

В методологическом отношении важен вопрос о том, может ли изучение методом наблюдения языка, культуры и общественного устройства одной или нескольких традиционных симбиотических групп людей в XXI в. предоставить достаточный набор релевантных параметров для *реконструкции* симбиотических отношений между этими и иными языковыми и культурно-антропологическими группами в прошлом. Возможно ли вскрыть антропологические механизмы формирования симбиотического сообщества и регулирующие их факторы (в частности, принадлежность или непринадлежность части группы к ее ядру, объединяемому представлением о кровном родстве, и фактически принудительная экзо- или, соответственно, эндогамия для членов такой группы)?

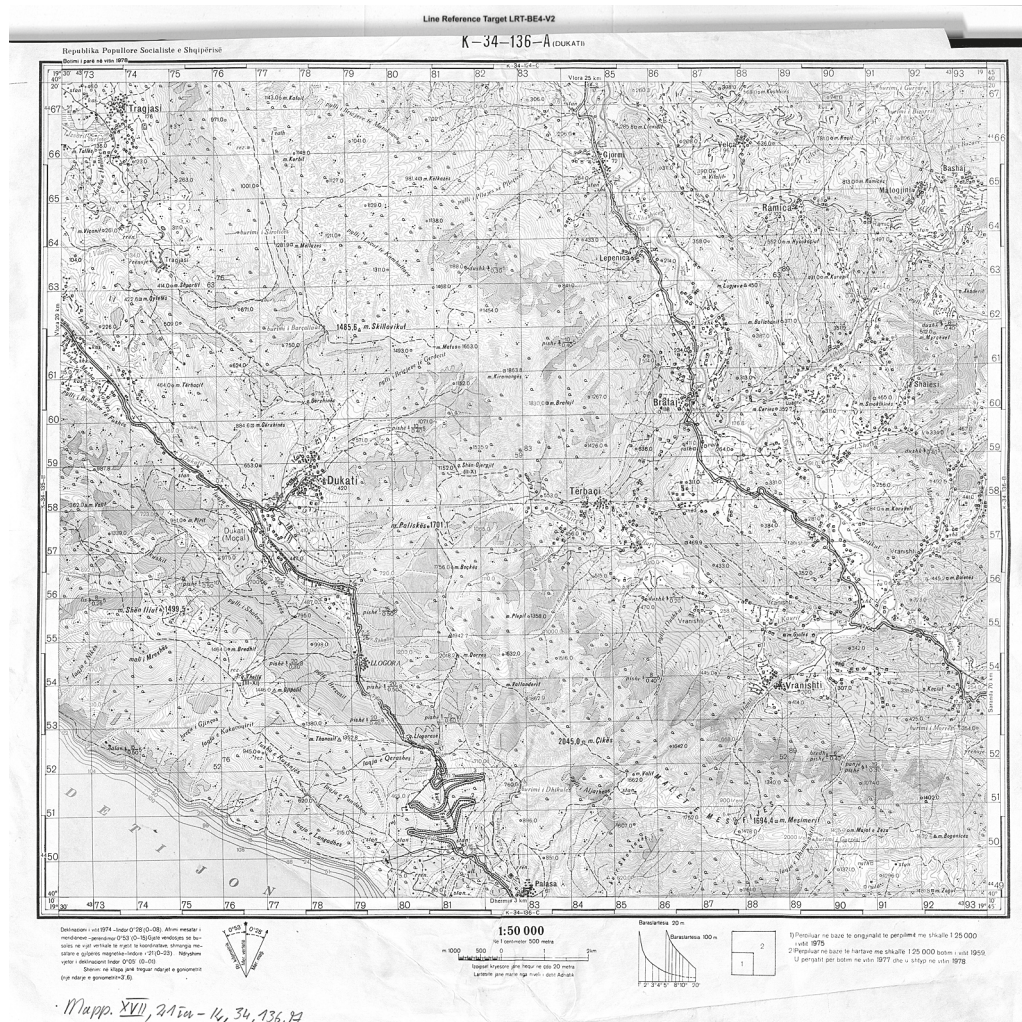
Известные нам симбиотические сообщества Балкан возникли в условиях языкового и этнического пограничья (классификацию языковых границ см. в [Furrer 2002, с. 135–153]). Наличие албанско-греческой диатопической языковой *границы* в Южной Албании и, в частности, в Химаре, демонстрируемое топонимическим материалом, может послужить первым важным индикатором при проверке со-

ответствующей гипотезы. Согласно албанским военно-топографическим картам 3-й четверти XX в., на крайнем северо-западе краины Химара, в районе села *Паляса*<sup>3</sup>, фиксируются преимущественно микротопонимы вроде *mali i Thanasit*, *faqja e Pandaleos*, *kurrizi i Fajevos*, *burimi i Dhikules*, *pylli i Aljatheos*, *malet e Mesofijes*, *kurrizi i Skantavës*, *prroi i Parapotameos*, *faqja e Pjervallos*, отражающие греческий языковой слой (ср., однако, там же: *faqja e Abjenbrit*, *faqja e Qerashes*, *prroi i Qerashës*, *përroi i Thatë*). Напротив, в микрорайонах расположенных к северу от Палясы ляберийских сел Дукати, Тэрбачи и Враништи доминируют албанские (иногда романские, славянские, тюркские и проч. по этимологии) микротопонимы: *faqja e Pirit*, *Moçal*, *faqja e Gjipogës*, *pylli i Shalceve*, *përroi Radhimës*, *mali i Paliskës*, *qafa e Shën Gjergjit*, *lumi i Vreshtirës*, *mali i Plepit*, *pylli i Dushkut* [RPSSh 1978: К — 134 — 136 — А (Dukati)]. Как нам представляется, географическое распределение греческих и албанских наименований указывает направление отчетливой языковой границы, совпадающей с направлением горной цепи, отделяющей Западную Химару, населенную православными греками, от горного Hinterland-а, населенного албанцами, как мусульманами, так и, надо осторожно полагать [Thomo 1998], в какой-то части православными. Старый характер этого разграничения между греками и албанцами подтверждает источник XVIII в., упоминающий среди «...quattordici ville, le quali professano la legge di Cristo nel rito greco: *Cimarra* capitale della provincia, *Drimades* e *Balasa* di nazione greci...» [Borgia 1942, p. 133].

Дальнейшую проверку гипотезы об этническом симбиозе в краине в целом и в селе Паляса в частности целесообразно осуществлять с опорой на ставшие классическими дефиниции Фредерика Барта [Barth 1969, p. 9–38]. Можно поставить ряд вопросов. По какой из возможных моделей имело место в прошлом и имеет место в настоящем лингвистическое, культурное и антропологическое взаимодействие между грекоязычным и албаноязычным населением (православными и мусульманами) вдоль физико-географической и языковой границы на западе Химары? Насколько такие факторы сепарации, как труднопроходимый горный хребет и частично различное вероисповедание, способствовали монополизации языковыми и этническими группами отдельных территорий? По какой модели осуществляется взаимодействие при существенно релевантных различиях в ценностях (англ. *extensively relevant value differences*) между православными христианами и мусульманами-суннитами? Имело ли место сколько-нибудь значительное переселение в одном (из сел Дукати, Тэрбачи и Враништи в Палясу) или в двух направлениях?<sup>4</sup> Был ли албанский ляберийский диалект в каких-то семьях Палясы языком ежедневного бытового общения? Сформировалась ли в селе Паляса или где бы то ни было в данном регионе естественным путем включающая социальная система (англ. *epcom-*

<sup>3</sup> Официальное албанское название села — *Palasë*. Об известном с Античности населенном пункте, в котором в 2005 г. было зарегистрировано 410 жителей, см. общедоступные албанские энциклопедические издания, сайт [www.palasaonline.com](http://www.palasaonline.com), а также краеведческие работы [Koka 2008; 2011].

<sup>4</sup> По данным албанских диалектологов, в Палясе есть роды *Gjin* из села Дукати, *Sinanaj* из Тепелены, *Nikdedaj* из североалбанской краины Мирдита [Sotiri 2006, p. 265]. По сообщениям наших информантов, происхождение из албаноязычного села Дукати в селе Паляса ведут роды *Babe*, *Gjinajt*, *Çaço*, *Paço*, *Xhelilaj*, а также *Mëhilli*; как минимум один из родов — из Круи; с другой стороны, с п-ва Пелопоннес — роды *Milaj*, *Papadhates*. В краеведческих изданиях о селе встречаются мусульманские фамилии — *Liri Hasani* [Koka 2011, p. 62].



Република Албаниа,  
село Паљаса (Химара) и села Дукаати, Тэрбачи и Враништи (Лябериа)

passing social system), основанная на дополнителности характерных культурных черт (англ. complementarity of characteristic *cultural* features) греков и албанцев? Имеют ли греки и албанцы региона стандартизированные и стабильные внутри этнической группы (англ. standardized and stable within the ethnic group) дифференциальные культурные черты? Занимают ли они различные культурные и хозяйственные ниши?<sup>5</sup> Каковы социальный статус, престиж и роли греков и албанцев и их языков в истории и в настоящий момент? Наконец, можно ли вообще рекон-

<sup>5</sup> По нашим наблюдениям, албанцы, в том числе мусульмане из сел Дукаати, Враништи, Кучи и Колорати, работали и работают в Палясе мастерами в сфере строительства и пастухами в сфере животноводства. Основными занятиями жителей села, с другой стороны, являются разведение оливок, садоводство, огородничество и частный туризм.



струировать лингво- и этногенез жителей Палясы лингвистическими и культурно-антропологическими методами и как именно это сделать?

### Греческий и албанский языки в селе Паляса, Химара

В столь типичных для Балкан условиях полного отсутствия письменных источников ответить на большинство поставленных выше вопросов и представить *реконструкцию* социальных, культурных и языковых условий, в которых формировалось изучаемое сообщество людей, можно лишь на основе непосредственного наблюдения над нынешним положением дел и на основе масштабного сбора достоверных сведений по истории села, отдельных семейств и по индивидуальным биографиям, что предстоит сделать в будущем. В настоящий момент имеет смысл обратиться к данным языка, зафиксированным автором в 2015 г. в ходе четырехдневной работы в составе международного коллектива исследователей непосредственно в селе Паляса, с целью демонстрации тех возможностей, которые открывают для установления *сходств и различий в компетенциях многоязычных говорящих* в каждом из его языков и культур лексические и этнолингвистические программы «Малого диалектологического атласа балканских языков» [МДАБЯ 2003–2013]<sup>6</sup>.

Согласно самым первым наблюдениям, в наше время в селе равноправно бытуют албанский и новогреческий языки, причем первый — как минимум в общелитературной форме, тогда как второй — в общеногреческой литературной и в диалектной. Все наши информанты владеют обоими языками, ни один из которых, как представляется, не является доминирующим; степень представленности в албанской речи информантов ляберийских диалектных черт нами не изучалась<sup>7</sup>. Однако, по устным сообщениям информантов, первым языком, которым овладевают в детстве, является греческий; кроме того, в селе есть пожилые женщины, не владеющие албанским. Были зафиксированы следующие лингвонимы — алб. *shqip* / греч. *αλβανικά* ‘албанский язык’, алб. *greqishtja* / греч. *ελληνικά* ‘греческий язык’, греч. *παλασκ’ίτικα* ‘греческий говор села Паляса’ (в противопоставлении как общеногреческому языку, так и соседним греческим идиомам Химары). Оппозиции *αλβανικά* ~ *ελληνικά* ~ *παλασκ’ίτικα* реализуются в языковом сознании, рефлексии и речевой практике информантов, в частности, на лексическом уровне, ср. алб. *krahor* ‘грудь’ ~ греч. *στήθους* ‘то же’ ~ пал. *pétu* ‘то же’<sup>8</sup>.

<sup>6</sup> В качестве материала использованы заполненные автором в экспедиции лексические программы МДАБЯ ([Домосилецкая, Жугра 1997]; информанты: Параскевула Милу — П. М., 1935 г.р.; Феврония Милу, 1931 г.р.; Мария Тодорьяни, 1934 г.р.; расшифровка: А. Н. Соболев — А. С.) и проведенные автором с теми же информантами интервью о народном календаре ([Плотникова 1996]; расшифровка: Аристотель Спиро, Майлинда Спиро). Опрос и интервью проводились автором по-гречески и по-албански.

<sup>7</sup> Наличие у албанского языка статуса государственного, а также единственного языка администрации и школы в течение практически всей второй половины XX в. не приводит к его доминированию над греческим — языком тысячелетней высокой культуры, православного сообщества и экономически более развитой соседней страны.

<sup>8</sup> Греческий говор села Паляса монографически не изучался, однако известно, что его характеризует т. наз. «вокализм полусеверного типа» — случаи полной количественной редукции безударных /i/, /u/ и качественной редукции безударных /e/, /o/ в /i/, /u/ соответственно [Qirjazi 2011, p. 43, 47].

В результате эксперимента, нацеленного на уяснение языковых компетенций греко-албанских билингвов, были получены первичные данные о функциональном распределении языков в речевом поведении говорящих, о переключениях кодов (см.: [Muysken 2000; 2013; Adamou 2016]), о степени гетерогенности речи информантов и их лексического запаса, а также об отложившихся в лексической системе субстанциональных результатах языковых контактов. Установлено, что как на уровне спонтанного устного нарратива, так и на уровне лексической системы оба языка вступают в контактные отношения трех типов — *дополнительная дистрибуция, гибридизация и равная функциональная нагрузка*.

### Уровень текста

В ходе полевой работы записывались устные тексты, отражающие традиционную духовную культуру села. Предваряя представление материала, обратим внимание на обзорную статью албанского этнолога Марка Тирты «Мифы и верования на Верхнем Побережье Химары» [Tirta 2006], в которой, несмотря на отсутствие каких бы то ни было сведений о культуре грекоязычного населения страны, делается более чем дискуссионный вывод о единстве традиционной духовной культуры (албаноязычных) мусульман и (албано- и грекоязычных) христиан Химары и Ляберии. Не соглашаясь с данным обобщением, мы хотели бы обратить внимание на два культурных заимствования в грекоязычную Химару из албанской Ляберии, языковой код которых предположительно указывает на симбиотические отношения между двумя группами населения, по крайней мере, в прошлом.

Во-первых, это известная балканская «*Легенда о мартовской старухе*» [МДАБЯ 2005, с. 92–93], которую наши информанты слышали «давно от стариков» (греч. Απ' τες παλαίες το 'χω κούσει. Να σ' πούμε χρονιά) и которая по просьбе интервьюера была рассказана в основном по-гречески<sup>9</sup>. Она гласит, что некая старуха, решив, что зима уже прошла, отправилась со скотом на летние горные пастбища (греч. βγήκε σο βουνά «вышла в горы»). В горах пастушка похвалилась по-гречески подросшим приплодом скота (греч. «Τα κατσίκια<sup>10</sup> μου γεράσαν», λέει. «Τα αρνιά μου κέρε πιάσαν», λέει. Πλιάκαν κέρα<sup>11</sup>, т. е. «Мои козочки подросли», — говорит. «У моих ягнят появились рожки», — говорит. «Завязались рога») и надерзила месяцу марту по-албански (алб. «Dhjejfsha buzë marsit!», греч. λέει, т. е. алб. «Желаю испражняться перед мартом!», греч. «говорит»), имея в виду, что этот месяц прошел и более старухе и ее скоту не нужен (греч. «Εφγες τώρα, δε σ' έχομε ανάγκη», т. е. «Ты теперь прошел, нам ты не нужен»). В ответ на это март наслал непогоду (греч. έβαλε τον καιρό), сильный ветер и град, поднял в воздух и унес вдаль ведро с молоком. На

<sup>9</sup> В ходе наррации информант произносил по-албански реплики, устанавливающие контакт со слушателем, в частности извинение за непристойные фрагменты легенды (Κι ευτή λέει, do më falni «греч. А она говорит, алб. извините меня»), а также без видимой мотивации переводил на албанский только что произнесенный греческий текст (Παίρ' 'ν κούλα ο... , merr kurën ai... «греч. Берет чашу..., алб. берет чашу он...»). Интервьюер имитировал последнюю стратегию, задавая стимулы, чередующие сегменты на языках А и Б в предложении, которое в целом не идентифицируемо как принадлежащее А или Б [Muysken 2000, p. 712–713], например: Ακόμα μα φορά, që nga fillimi. «греч. Еще раз, алб. с начала».

<sup>10</sup> Более архаичный и аутентичный для идиома Палясы словообразовательный вариант — κατσίδα.

<sup>11</sup> Текст реплики мифологического персонажа стихотворный, сложными стопами из трех неударных и одного ударного слога, рифмованный.

следующий день и старуха, и животные замерзли в горах (греч. Τη ἄλη μέρα τη ἐπνιξ̄ ο Θεός. Κι ευτή πνίκε και ψοφήσαν όλα), где старуха «висит» до сих пор (греч. κι ευτή κρεμνίεται εδώ).

На первый взгляд, мы имеем дело с греческим текстом, в некоторых фрагментах которого высказывания на греческом и албанском языках, казалось бы, несут *равную функциональную нагрузку*, т. е. чередуются, не позволяя идентифицировать эти фрагменты в целом как принадлежащие одному из языков. Однако пристальное внимание и к нарративу, и к репликам персонажей обнаруживает, что в других фрагментах текста греческий и албанский языки вступают в отношения *дополнительной дистрибуции*. Прежде всего на фоне основного нарратива и абсолютного большинства реплик главного персонажа, произносимых по-гречески, обращает на себя внимание реплика с обращенным к марту ругательством, произнесенным по-албански:

A. S. Ακόμα μια φορά, që nga fillimi.

P. M. Naí. Τα κατσίκια μου γεράσαν. Τα αρνιά μου κέρε πιάσαν. Και... μετά ευτή έρχεται, έβαλε τον καιρό. Παίρει... παίρ' τη κούλα... με το γάλα, τη επάει μακριά. Dhjefsha buzë marsit, lëei... Τα κατσίκια μου γεράσαν, λέει. Τα αρνιά μου κέρε πιάσαν, και... κι ευτή πνίκε και...

Возможно, ругательством просто маркирована реплика на менее престижном языке. Но скорее, как мы обнаружили ранее для города Химара в Южной Албании и краины Мрковичи в Черногории [Novik, Sobolev 2015; Соболев 2015], это переключение кода есть указание на албанский как *первый язык женских предков* наших информантов<sup>12</sup>, от которых [предков] этот текст с его структурой, формулами и рудиментами языковой формы был получен в качестве культурного заимствования из албанского в греческий.

Эту легенду рассказчики слышали давно от стариков (греч. Απ' τες παλαίες το 'χω κούσει. Να σ' πούμε χρονιά.). По мнению информантов, персонаж легенды имел реальный прототип — это была некая старуха-албанка из какого-то села в округе (греч. Κανένα χωριό εδώ γύρω; Απέδω θα χει τύχει. Απέδω ήταν, Αλβανίδα). Тем не менее, ответа на вопрос о причине произнесения именно этой реплики по-албански нет (алб. Ku di unë? Kështu kemi dëgjuar, kështu themi, т.е. «Откуда мне знать? Так мы слышали, так рассказываем»).

Во-вторых, как хорошо известно в албано-логической литературе с 1854 г. [Tirta 2006, p. 358], особым языковым кодом в Палясе характеризуется ритуальное оплакивание умершего. Женщины Палясы, не владевшие албанским языком ранее и не владеющие им сейчас (включая ныне 80-летних), причитали по умершим членам семьи по-албански (алб. Gjithë gratë e fshatit përpara nuk dinin shqip. Po kur qanin, qanin shqip. Për të folur, nuk dinin. «Все женщины села раньше не знали албанского. Но когда оплакивали умершего, делали это по-албански. Но говорить не умели»). Плакальщиц со стороны не нанимали, ритуальные тексты исполняли сами женщины семьи (алб. Мë vdiq mua burri im, qaja unë shqip. Motrat, kushërirat, hallatë. «У меня умер муж, я причитала по-албански. Сестры, двоюродные сестры, тетки»). Слова, как сообщают, знали «со слуха» (алб. Ishin me të dëgjuar). Этому феномену, ранее не изучавшемуся, будет уделено особое внимание в последующих экспедициях.

<sup>12</sup> Мать другой нашей информантки, Марии Тодорьяни, 1934 г.р., — из православного семейства Кономи в албаноязычном селе Вуно, отец — из Палясы.

### Лексический уровень

На лексическом уровне свидетельства дополнительной функциональной дистрибуции греческого и албанского языков обнаруживаются в народной (православной) *календарной лексике*. Как представляется по результатам лексического опроса, эта лексико-семантическая группа представлена не двумя параллельными — греческим и албанским — наборами лексем, а свидетельствует о закреплении за греческим языком функции основного средства хранения знания о христианском православном календаре, его трансляции и коммуникации (см., напр., греч. Χριστούγεννα), тогда как за албанским языком остаются функции передачи традиционных народных балканских мифологических представлений (см., напр., алб. Ѓкоуртѓ «Февраль», алб. Njē marsi «Первое марта»), с одной стороны, и государственного календаря Албании (и в незначительной мере номенклатуры Албанской православной церкви) — с другой.

Таблица. Термины народного календаря

Дата и русское название	Название праздника или термина народной культуры			Комментарий информанта
	в общегреческом литературном языке	в греческом говоре Палясы	в албанском языке Палясы	
30.11 / 13.12 День св. Андрея	Η μέρα του Αγίου Αντρέα	Αγιαντρέος // Του Αγιαντρέος // Γιורתή του Αγιαντρέος	Dit fetare të Shnëndreut	Ο Αγιαντρέας έχει μία από 'φτό: Është shpëtus i detit. «греч. У св. Андрея есть вот это, алб. он спасает на море».
04.12 / 17.12 День св. Варвары	Η μέρα της Αγίας Βαρβάρας	Η γιορτή της Αγιο Βαρβάρος	албанского названия нет	
20.12 / 02.01 День св. Игнатия	Του Αγίου Ιγνατίου	пассивно	албанского названия нет	Ato i kemi në kalandar. Αυτό... έχομε το καλαντάρ σο σπίτι και та... «алб. Эти у нас есть в календаре». греч. Это... у нас есть календарь в доме и...»
24.12 / 06.01 Сочельник	Παραμονή των Χριστούγέννων	Πριν να 'ρθει τα Χριστούγεννα	албанского названия нет	
25.12 / 7.1. Рождество	Τα Χριστούγεννα	Τα Χριστούγεννα // Μικρή Πάσχα	dit e Krishtit // Χριστούγεννα	Neve ashtu i themi Χριστούγεννα dhe shqip dhe greqisht. «Мы так говорим, Χριστούγεννα, и по-албански, и по-гречески»
25.12–06.01 Святочный период	Δώδεκα Ημέρες	нет реалии	албанского названия нет	
Нечистая сила, действующая в святочный период	οι καλκάντζαροι	нет поверия	албанского названия нет	



Дата и русское название	Название праздника или термина народной культуры			Комментарий информанта
	в общегреческом литературном языке	в греческом говоре Палясы	в албанском языке Палясы	
01.01 / 14.01 Новый год	Πρωτοχρονιά	Πρωτοχρονιά	Viti i Ri	
06.01 / 19.01 Богоявление	Τα Φώτα	Τ' Άγιο Φωτών	Ujët e Bekuarë	
01–28/29.02 месяц февраль	Φεβρουάριος // Φλεβάρης	Ἰκοῦρτηῖς	Shkurti	Shkurti një vit ka njëzetetëtë, një ka njëzetënëntë. Dhe i themi këmbëshkurtër. Se është... nuk është tamëm muaj. I themi çalë, shkurt. «У февраля (досл. алб. 'короткий') в один год 28, в другой — 29 дней. И мы его называем коротконожкой. Поскольку он... не совсем месяц. Называем его хромым, коротким»

Явление гибридации (или, скорее, фузии) на лексическом уровне отмечается в традиционном антропономастиконе — *Arqile Shishko, Elpiniqi Kosta Çaçi, Arianti Spiro Gjokuri, Pavllo Koka, Llazar Marko Kulo, Dhimitrulla Kashta*, где греческие и библейские личные имена соседствуют с албанскими фамилиями, некоторые из них восходят к прозвищам с прозрачной внутренней формой «голова», «солома». И хотя в этом случае, если отказаться от рассмотрения имени и фамилии как одной единицы, можно усмотреть дополнительную дистрибуцию греческих личных имен и албанских прозвищ, то уже бесспорно гибридными некоторые надписи на надгробных памятниках на кладбище села (например, *Σπιρο Βαβε*), смешивающие знаки албанского и греческого алфавитов. Очевидно гибридной нам представляется система названий месяцев года, функционирующая в говоре в следующем виде — *y'en'arish* 'январь', *šk'urtish* 'февраль' (ср. алб. *shkurt* 'короткий; февраль'), *m'artish* 'март', *apr'iliš* 'апрель', *m'aiš* 'май', *ther'itish* 'июнь' (ср. греч. *θερίζω* 'жать, косить'), *alon'arish* 'июль' (ср. греч. *αλωνίζω* 'молотить'), *avgustoš* 'август', *tr'igoš* 'сентябрь' (ср. греч. *τρυγίζω* 'собирать виноград'), *'ayòš dim'itrioš* 'октябрь', *tokš'arh'iš* 'ноябрь' (ср. греч. *ταξίαρχης* 'архангел'), *'ayòš andr'eaš* 'декабрь'.

Явление равногo распределения функциональной нагрузки между двумя языками, помимо общей коммуникативной компетенции говорящих и их способности продуцировать тексты с чередованием греческих и албанских сегментов, отмечается также в отдельных секторах лексической системы. Например, в полноте знаний информантами названий частей тела человека как по-гречески, так и по-албански. При сборе лексического материала опрос проводился по программе МДАБЯ «От значения к форме» [Домосилецкая, Жугра 1997]; всего было обследовано 127 семантем. Стимул предлагался информантам по-албански (ниже помета «алб.»), на близком к общелитературному албанскому языку тосском диалекте крайины Скра-

пар [Юллы, Соболев 2002, с. 280–287], тогда как реакция ожидалась на греческом диалекте Палясы (ниже помета «пал.», от греч. *πалаσκήτικα*) и, в случае отмечаемых информантом различий, — по-общегречески (ниже помета «греч.» в соотв. с лингвонимом *ελληνικά*). В приводимых далее иллюстративных материалах по семантической микрогруппе ‘Туловище человека’ помимо собственно ответов информантов и необходимых грамматических помет указана этимология лексемы, употребляемой в греческом говоре Палясы<sup>13</sup>.

#### Семантическая микрогруппа ‘Туловище человека’

1. ‘тело’ алб. *trup* ~ пал. *korm'i* // *kurm'i* n.sg. (из др.-греч. [Ανδριώτης 1995, σ. 168]);
2. ‘туловище’ алб. *trunk* ~ пал. нет обозначения;
3. ‘плечо’ алб. *sker* ~ пал. *s'upi* n.sg., *sup'ja* n.pl. (из алб. *sup*, *supë* [Orel 1998, p. 405]) ~ греч. *'otus*;
4. ‘грудь’ алб. *krahor* ~ пал. *p'eto* // *p'etu* n.sg. (греч. *πέτο* из лат. *pectus* [Ανδριώτης 1995, σ. 239]) ~ греч. *št'ithus*;
5. ‘грудь женская’ алб. *sisë* // *gjoks* // *krah'or* ~ пал. *vži* // *viz'i* n.sg., *vž'ija* // *vizγ'a* n.pl. (из др.-греч. [Ανδριώτης 1995, σ. 59]);
6. ‘сосок’ алб. *koka e sisës* ~ пал. *r'ata* f.sg. (неясная этимология)<sup>14</sup>;
7. ‘живот’ алб. *bark* ~ пал. *k'il'a* // *čil'ia* f.sg. (из др.-греч. [Ανδριώτης 1995, σ. 162]);
8. ‘пупок’ алб. *kërthizë* ~ пал. *afal'os* m.sg. (из др.-греч. [Ανδριώτης 1995, σ. 44]);
9. ‘спина’ алб. *kurris* // *shpinë* ~ пал. *pl'ati* f.sg. // *pl'atis* m.sg. (из др.-греч. [Ανδριώτης 1995, σ. 284]);
10. ‘поясница’ алб. *mesi* ~ пал. *m'esi* f.sg. (из др.-греч. [Ανδριώτης 1995, σ. 206]);
11. ‘пояс, или талия’ алб. *mesi* // *bejl* ~ пал. *m'esi* f.sg. (из др.-греч. [Ανδριώτης 1995, σ. 206]);
12. ‘бок’ алб. *i(n)jë* ~ пал. *prevl'o* n.sg. (из др.-греч. [Ανδριώτης 1995, σ. 285]) ~ греч. *plevr'o*;
13. ‘зад’ алб. *të ndënjura* ~ пал. *k'olus* m.sg. (из др.-греч. [Ανδριώτης 1995, σ. 178]);
14. ‘ягодица’ алб. *e ndënjur* // *mollaqe* ~ пал. *ambr'oskula* n.pl. (из алб. *broçkolla* [Çabej 1976, p. 329, 276]; ср. греч. *μπρόκολο* из итал. *broccolo* ‘вид капусты’ [Ανδριώτης 1995, σ. 224]);
15. ‘кожа’ алб. *lëkurë* ~ пал. *ð'erma* sg.pl. (из др.-греч. [Ανδριώτης 1995, σ. 77]).

С точки зрения этимологии, из 14 приведенных обозначений не менее 10 восходят к древнегреческим этимонам, что хотя и ниже аналогичного показателя для южногреческого говора села Каstellи на Пелопоннесе, обследованного ранее по той же методике [Leluda-Voss 2006, p. 403], но тем не менее не делает говор намного аллолексичнее, чем другие говоры новогреческого диалектного континуума. Т. наз. контактных лексем (см.: [Adamou 2016]), т. е. заимствований из контактирующего языка, в нашем случае албанского, в данной семантической микрогруппе немного — *s'upi* ‘плечо’, *ambr'oskula* ‘ягодица’.

<sup>13</sup> Через // указаны дублетные формы. Дополнительные знаки транскрипции: ' — знак ударения, ставится перед ударенным гласным; š — звук между *s* и *š*; ž — звук между *z* и *ž*; γ' — звонкий палатализованный заднеязычный фрикативный.

<sup>14</sup> Лексема *r'ata* f.sg. ‘виноградина’ отмечена в говоре ионического о-ва Лefкада [Κωντομίχης 2005, σ. 274].

## Заклучение

Приведенные в статье оригинальные материалы по греческому говору двуязычного села Паляса отражают результаты и механизмы языкового и культурного взаимодействия грекоязычного и албаноязычного населения в южноалбанской краине Химара, рассмотренные на фоне представлений, бытующих в традиционных этнонациональных филологиях и этнологиях, а также в современной культурной антропологии, лингвистической контактологии и в балканском языкознании.

Компетенцию говорящих по-гречески и по-албански в Палясе следует признать полной и неограниченной в обоих языках, обладающих *равной функциональной нагрузкой* как на уровне спонтанного устного нарратива, так и на уровне лексической системы, что свидетельствует о бытовании здесь особого вида недоминантного *билингвизма*, совершенно неудовлетворительно изученного современной контактной лингвистикой. Находясь в контакте, греческий и албанский языки естественным образом вступают в отношения *фузии* и *гибридизации*, что можно интерпретировать и как повышенную аккомодацию греческого говора к албанскому языку. Степень проявления *аллоглоссии* в ареале близкородственных диалектов, не очень высокая в лексической системе, подлежит дополнительному изучению на иных языковых уровнях, от фонетического до грамматического.

Не вступая напрямую в оживленную полемику об относительной древности в Химаре грекоязычного и албаноязычного населения, можно выдвинуть гипотезу о возможном их частичном *симбиозе* в относительно недавнем прошлом в условиях языкового и конфессионального *пограничья*. Об этом свидетельствуют следы *дополнительной функциональной дистрибуции* греческого и албанского языков в легендарных нарративах, ритуалах перехода, календарной терминологии и др., говорящие о дополнительной характерных *культурных* черт греков и албанцев региона. Именно языковой код позволяет *разграничить традиционные культуры* разноязычных симбионтов и отрицательно отнестись к тезису о культурном единстве в Южной Албании (Ляберии) в целом и в краине Химара в частности. Мы имеем дело с двумя — традиционной греческой и традиционной албанской — культурами, как мы имеем дело с двумя — греческим и албанским — языками. Изучение их взаимодействия — одна из самых интересных и благодарных задач современной балканистики.

## Литература

- Голомб 1959 — Голомб З. Генетички врски меѓу карпатската и балканската сточарска терминологија и улогата на словенскиот елемент во ова подрачје. *Македонски јазик*. Кн. X, 1959: 19–50. (макед.)
- Голомб 1979 — Голомб З. За «механизмот» на словенско-романските односи на Балканскиот полуостров. *Македонски јазик*. Кн. XX, 1979. С. 5–18. (макед.)
- Голомб 1982 — Голомб З. Македонско-влашки лексички изедначувања како пример на централно-балканската културна заедница. *Македонски јазик*. Кн. XXXII–XXXIII: Посветено на академик Блаже Конески по повод на 60-годишнината, 1982. С. 137–146. (макед.)
- Десницкая 1968 — Десницкая А. В. *Албанский язык и его диалекты*. Л.: Наука, 1968. 380 с.
- Десницкая 1976 — Десницкая А. В. «Эволюция диалектной системы в условиях этнического смешения». *Вопросы этногенеза и этнической истории славян и восточных романцев*. М.: Наука, 1976. С. 186–197.
- Десницкая 1987 — Десницкая А. В. «О началах сравнительного изучения балканских языков». Десницкая А. В. *Албанская литература и албанский язык*. Л.: Наука, 1987. С. 276–293.

- Домосилецкая и др. 1998 — Домосилецкая М. В., Плотникова А. А., Соболев А. Н. «Малый диалектологический атлас балканских языков». *Славянское языкознание: Материалы конференции «XII международный съезд славистов. Доклады российской делегации»*. М.: Наука, 1998. С. 196–211.
- Домосилецкая, Жугра 1997 — Домосилецкая М. В., Жугра А. В. *Малый диалектологический атлас балканских языков. Лексическая программа*. СПб.: ИЛИ РАН, 1997. 75 с.
- Желтова 2016 — Желтова Е. А. Конструируя «греческий» и «албанский»: лингвистические идеологии в грекоговорящих сообществах Южной Албании (Северного Эпира). *Антропологический форум*. 28, 2016: 246–259.
- Кисилиер 2013 — Кисилиер М. Л. Новогреческая диалектология: достижения и проблемы. *Вопросы языкознания*. 2, 2013: 83–98.
- Кисилиер и др. 2016 — Кисилиер М. Л., Новик А. А., Соболев А. Н. Этнолингвистические и диалектологические наблюдения из Дропула, Албания. По материалам российской экспедиции 2009 года. *Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований*. Т. XII (№ 3). 2016: 111–134.
- МДАБЯ 2003 — *Малый диалектологический атлас балканских языков. Пробный выпуск*. Соболев А. Н. (ред.). München: Verlag Otto Sagner, 2003. 357 с.
- МДАБЯ 2005 — *Малый диалектологический атлас балканских языков. Серия лексическая*. Соболев А. Н. (ред.). Т. I: Лексика духовной культуры. München: Verlag Otto Sagner, 2005. 432 с.
- МДАБЯ 2005 — *Малый диалектологический атлас балканских языков. Серия грамматическая*. Соболев А. Н. (ред.). Т. I: Категории имени существительного. München: Verlag Otto Sagner, 2005. 276 с.
- МДАБЯ 2006 — *Малый диалектологический атлас балканских языков. Серия лексическая*. Соболев А. Н. (ред.). Т. II: Человек. Семья. München: Verlag Otto Sagner, 2006. 261 с.
- МДАБЯ 2009 — *Малый диалектологический атлас балканских языков. Серия лексическая*. Соболев А. Н. (ред.). Т. III: Животноводство. СПб.: Наука; München: Verlag Otto Sagner, 2009. 659 с.
- МДАБЯ 2010 — *Малый диалектологический атлас балканских языков. Серия лексическая*. Соболев А. Н. (ред.), Домосилецкая М. В. (сост.). Т. IV: Ландшафт. СПб.: Наука; München: Verlag Otto Sagner, 2010. 363 с.
- МДАБЯ 2013 — *Малый диалектологический атлас балканских языков. Серия лексическая*. Соболев А. Н. (ред.), Домосилецкая М. В. (сост.). Т. V: Метеорология. СПб.: Наука; München: Verlag Otto Sagner, 2013. 286 с.
- МДАБЯ 2013 — *Малый диалектологический атлас балканских языков. Серия лексическая*. Соболев А. Н. (ред.). Т. VII: Полеводство. Огородничество. СПб.: Наука; München: Verlag Otto Sagner, 2013. 171 с.
- Морозова 2017 — Морозова М. С. Албанский говор или говоры Гораны? Генезис и функционирование. *Вестник СПбГУ. Язык и литература*. 14 (2), 2017: 222–237.
- Плотникова 1996 — Плотникова А. А. *Материалы для этнолингвистического изучения балканославянского ареала*. М.: Ин-т славяноведения РАН, 1996. 74 с.
- Соболев 2013 — Соболев А. Н. *Основы лингвокультурной антропогеографии Балканского полуострова*. Т. I: Homo balcanicus и его пространство. СПб.; Наука; München: Otto Sagner Verlag, 2013. 264 с.
- Соболев 2015 — Соболев А. Н. «Мрковичи (и Горана): Языки и диалекты черногорского Приморья в контексте новейших балканистических исследований». *Материалы конференции «Sprache und Kultur der Albaner. Zeitliche und räumliche Dimensionen. Akten der 5. Deutsch-albanischen kulturwissenschaftlichen Tagung»*. (Buçimas bei Pogradec, Albanien, 5. — 8. Juni 2014). Bardhyl D. (Hg.). Wiesbaden: Harrassowitz, 2015. С. 533–556.
- Соболев, Новик 2016 — Соболев А. Н., Новик А. А. «Актуальные тенденции в изучении языка и культуры греков Албании». *Материалы конференции «Греческая традиционная культура на европейском фоне»*. (Россия, Москва, МГУ, 5–8 апреля 2016 г.). М.: МГУ, 2016. С. 72–79.
- Шютц 2009 — Шютц И. Албано-валашский симбиоз и славянские заимствования в румынском и албанском языках. *Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований*. Т. V (№ 1), 2009: 305–321.
- Юллы, Соболев 2002 — Юллы Д., Соболев А. Н. *Албанский тоскский говор села Лешня (краина Скрапар)*. Синтаксис. Лексика. Этнолингвистика. Marburg: Biblion Verlag, 2002. 516 с.
- Adamou 2016 — Adamou E. *A Corpus-Driven Approach to Language Contact. Endangered Languages in a Comparative Perspective*. Boston; Berlin: De Gruyter Mouton, 2016. 240 p. (англ.)
- Barth 1969 — Barth F. «Introduction». *Ethnic Groups and Boundaries: The Social Organization of Cultural Difference*. Barth F. (ed.). Bergen: Universitetsforlaget, 1969. P. 9–38. (англ.)

- Borgia 1942 — Borgia N. «I monaci basiliani d'Italia in Albania». *Appunti di storia missionaria (Secoli XVI–XVIII). Periodo secondo*. Roma: Istituto per l'Europa Orientale, 1942. P. 132–139. (итал.)
- Brown, Joseph 2013 — Brown C., Joseph B. D. The Texture of a Linguistic Environment: New Perspectives on the Greek of Southern Albania. *Albanohellenica*. Years XIV–XV (№ 5), 2013: 145–152. (англ.)
- Brown, Joseph 2015 — Brown C., Joseph B. D. On Hybrid Forms in Language Contact — Some evidence from the Greek of Southern Albania. *Albanohellenica*. Years XVI–XVII (№ 6: Proceedings of the 2nd International Conference of Greek-Albanian / Albanian-Greek Studies (Tirana, March 27<sup>th</sup>–28<sup>th</sup>, 2015)), 2015. URL: albanohellenica.wix.com (англ.)
- Burkhardt 1989 — Burkhardt D. *Kulturraum Balkan: Studien Zur Volkskunde und Literatur Sudosteuropas*. Berlin; Hamburg: Reimer, 1989. IV, 327 S. (нем.)
- Çabej 1976 — Çabej E. *Studime etimologjike në fushë të shqipës*. Bleu II: A–B. Tiranë: Akademia e shkencave; Botime Çabej, 1976. 615 f. (алб.)
- Çabej 1982 — Çabej E. *Studime etimologjike në fushë të shqipës*. Bleu I. Tiranë: Akademia e shkencave; Botime Çabej, 1982. 343 f. (алб.)
- Çabej 1987 — Çabej E. *Studime etimologjike në fushë të shqipës*. Bleu III. Tiranë: Akademia e shkencave; Botime Çabej, 1987. 565 f. (алб.)
- Çabej 1996 — Çabej E. *Studime etimologjike në fushë të shqipës*. Bleu IV: Dh–J. Tiranë: Akademia e shkencave; Botime Çabej, 1996. 622 f. (алб.)
- Çabej 2002 — Çabej E. *Studime etimologjike në fushë të shqipës*. Bleu VI: N–Rr. Tiranë: Akademia e shkencave; Botime Çabej, 2002. 520 f. (алб.)
- Çabej 2014 — Çabej E. *Studime etimologjike në fushë të shqipës*. Bleu V: K–M. Tiranë: Akademia e shkencave; Botime Çabej, 2014. 479 f. (алб.)
- Çabej 2016 — Çabej E. *Studime etimologjike në fushë të shqipës Akademia e shkencave; Botime Çabej, 1976–2014*. Bleu VII: S–Zh. Tiranë: Akademia e shkencave; Botime Çabej, 2016. 434 f. (алб.)
- Curtis 2012 — Curtis M. C. *Slavic-Albanian Language Contact, Convergence, and Coexistence*. Diss. The University of Ohio, 2012. 425 p. (англ.)
- Dombrowski 2013 — Dombrowski A. *Phonological aspects of language contact along the slavic periphery: an ecological approach*. Diss. The University of Chicago, 2013. 227 p. (англ.)
- Furrer 2002 — Furrer N. *Die vierzigsprachige Schweiz. Sprachkontakte und Mehrsprachigkeit in der vorindustriellen Gesellschaft (15.-19. Jahrhundert): In 2 Bd.* Zürich: Chronos Verlag, 2002. Band 1: Untersuchung. 699 S. (нем.)
- Furrer 2002 — Furrer N. *Die vierzigsprachige Schweiz. Sprachkontakte und Mehrsprachigkeit in der vorindustriellen Gesellschaft (15.-19. Jahrhundert): In 2 Bd.* Zürich: Chronos Verlag, 2002. Band 2: Materialien. 478 S. (нем.)
- Gashi 2015 — Gashi S. *Kërkime onomastike-historike për minoritete të shuara e aktuale të Kosovës*. Prishtinë: AShAK, 2015. 783 f. (алб.)
- Gregorič Bon 2008 — Gregorič Bon N. Storytelling as a spatial practice in Dhërmi (Drimades) of southern Albania. *Anthropological notebooks*. 14 (2), 2008: 7–29. (англ.)
- Handbuch Balkan 2014 — *Handbuch Balkan*. Hinrichs U., et al. (Hrsg.). Wiesbaden: Harrassowitz, 2014. 844 S. (нем.)
- Himara në shekuj 2004 — *Himara në shekuj*. Nasi L., et al. (red.). Tiranë: Akad. e Shkencave e Shqipërisë, 2004. 505 f. (алб.)
- Hinrichs 2004 — Hinrichs U. Orale Kultur, Mehrsprachigkeit, radikaler Analytismus: Zur Erklärung von Sprachstrukturen auf dem Balkan und im kreolischen Raum. Ein Beitrag zur Entmystifizierung der Balkanlinguistik. *Zeitschrift für Balkanologie*. Bd. 40 (№ 2), 2004: S. 141–174. (нем.)
- Hinrichs 2004 — Hinrichs U. Südosteuropa-Linguistik und Kreolisierung. *Zeitschrift für Balkanologie*. Bd. 40 (№ 1), 2004: S. 17–32. (нем.)
- Hysenaj 2011 — Hysenaj B. *Histori e Labërisë*. Tiranë: Redona, 2011. 765 f. (алб.)
- Ismajli 2015 — Ismajli R. «Über die slawischen Lehnwörter im Albanischen». *Sprache und Kultur der Albaner. Zeitliche und räumliche Dimensionen. Akten der 5. Deutsch-albanischen kulturwissenschaftlichen Tagung». (Buçimas bei Pogradec, Albanien, 2015 5. — 8. Juni 2014)*. Bardhyl D., (Hg.). Wiesbaden: Harrassowitz, 2015. S. 557–590. (нем.)
- Joseph 2016 — Joseph B. «Phonology and the Construction of Borders in the Balkans». *The Palgrave Handbook of Slavic Languages, Identities and Borders*. Kamusella T., et al. (eds.). Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2016. P. 263–275. (англ.)
- Kisilier, et al. 2013 — Kisilier M. L., Novik A. A., Sobolev A. N. Studime etnolingvistike dhe dialektologjike në terren në Dropull, Shqipëri: Materialet e ekspeditës ruse të vitit 2009. *Albanohellenica*. Years XIV–XV (№ 5), 2013: 153–165. (алб.)



- Koka 2008 — Koka P. *Visare nga Palasa*. Athinë: Botim i shoqatës «Shën Dhimitri», 2008. 176 f. (alb.)
- Koka 2011 — Koka P. *Everjetë nga Palasa*. Athinë: Botim i shoqatës «Shën Dhimitri», 2011. 65 f. (alb.)
- Kondis, Manta 1994 — Kondis B., Manta E. *The Greek minority in Albania: a documentary record (1921–1993)*. Thessalonika: Institute of Balkan Studies, 1994. 130 p. (англ.)
- Leake 1814 — Leake W.M. *Researches in Greece*. London: Booth, 1814. XIX, 472 p. (англ.)
- Leake 1835 — Leake W.M. *Travels in Northern Greece*. T. I. London: Rodwell, 1835. XII, 527 p. (англ.)
- Lehman 2001 — Lehman R. *Symbiosis and ambivalence: Poles and Jews in a small Galician town*. New York; Oxford: Berghahn Books, 2001. xxii, 217 p. (англ.)
- Leluda-Voss 2006 — Leluda-Voss C. *Die südgriechische Mundart von Kastelli (Peloponnes)*. München: Bibliion Verlag, 2006. 592 S. (нем.)
- Malltezi 2004 — Malltezi L. «Rreth karakterit shqiptar të popullsisë së krahinës së Himarës (shek. XV–XVIII)». *Himara në shekuj*. Nasi L. (red.). Tiranë: Akad. e Shkencave e Shqipërisë, 2004. F. 113–123. (alb.)
- Memushaj 2004 — Memushaj R. «Patronimia e Himarës». *Himara në shekuj*. Nasi L. (red.). Tiranë: Akad. e Shkencave e Shqipërisë, 2004. F. 293–319. (alb.)
- Memushaj, Grillo 2009 — Memushaj R., Grillo H. Vendi i së folmes së Himarës në dialektin jugor të shqipes. *Studime Filologjike*. 1–2, 2009: 29–62. (alb.)
- Morozova, Rusakov — Morozova M. S., Rusakov A. Y. *Mutual interference in a multilingual setting*. In print. (англ.)
- Mufwene 2009 — Mufwene S.S. «Restructuring, hybridization, and complexity in language evolution». *Complex Processes in New Languages*. Aboh E. O., Smith N. (eds.). Amsterdam: John Benjamins, 2009. P. 367–400. (англ.)
- Muljačić 2000 — Muljačić Ž. *Das Dalmatische. Studien zu einer untergegangenen Sprache*. Köln: Böhlau, 2000. 434 S. (немецк.)
- Muysken 2000 — Muysken P. *Bilingual speech: A typology of code-mixing*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2000. xvi, 306 p. (англ.)
- Muysken 2013 — Muysken P. Language contact outcomes as the result of bilingual optimization strategies. *Bilingualism: Language and Cognition*. 16 (4), 2013: 709–730. (англ.)
- Novik, Sobolev 2015 — Novik A. A., Sobolev A. N. Studime etnolinguistike në Himarë dhe në zonën e Vurgut (Materialet e ekspeditës 2014). *Albanohellenica*. Years XVI–XVII (№ 6. Proceedings of the 2<sup>nd</sup> International Conference of Greek-Albanian / Albanian-Greek Studies (Tirana, March 27th–28th, 2015)), 2015. URL: [albanohellenica.wix.com](http://albanohellenica.wix.com) (alb.)
- Novik, Sobolev 2016 — Novik A. A., Sobolev A. N. The Traditional Wedding Costume of Mrkovići in Montenegro between Real Heritage and Folk Construction (Materials of the Russian Expeditions in 2012–2014). *Folklore. Electronic Journal of Folklore*. Vol. 66, 2016. [https://doi.org/10.7592/FEJF2016.66.novik\\_sobolev](https://doi.org/10.7592/FEJF2016.66.novik_sobolev). URL: <https://www.folklore.ee/folklore> (дата обращения: 09.02.2017). (англ.)
- Orel 1998 — Orel V. *Albanian etymological dictionary*. Leiden; Boston; Köln: Brill, 1998. 670 p. (англ.-alb.)
- Qirjazi 2011 — Qirjazi D. Q. Rreth marrëdhënieve të së folmes greke të Himarës me të folmet e tjera të greqishtes së re. *Albanohellenica*. Years XI–XIII. 4, 2011: F. 39–52. (alb.)
- Romania et Slavia Adriatica : Festschrift für Žarko Muljačić 1987 — *Romania et Slavia Adriatica : Festschrift für Žarko Muljačić*. Holtus G., Kramer J. (Hrsg.). Hamburg: Buske, 1987. 535 S. (нем.)
- RPSSh 1978 — Republika popullore socialiste e Shqipërisë. K — 134 — 136 — A (Dukati) — B (Kuçi) — C (Himara) — D (Qeparoi). 1: 50.000. Tiranë, 1978. (alb.)
- Skok 1950 — Skok P. *Slavenstvo i romanstvo na jadranskim otocima*. *Toponomastička ispitivanja*. T. I. Studija. Zagreb: JAZU, 1950. 271 S. (хорв.)
- Skok 1950 — Skok P. *Slavenstvo i romanstvo na jadranskim otocima*. *Toponomastička ispitivanja*. T. II. Kazala i karte. Zagreb: JAZU, 1950. 67 s. (хорв.)
- Smith 2000 — Smith N. Symbiotic mixed languages: a question of terminology. *Bilingualism: Language and Cognition*. Vol. 3, 2000: 122–123. (англ.)
- Sotiri 2004 — Sotiri N. «E folmja e Himarës». *Himara në shekuj*. Nasi L. (red.). Tiranë: Akad. e Shkencave e Shqipërisë, 2004. F. 263–292. (alb.)
- Spiro 2014 — Spiro A. «The Modern Greek dialects of Albania — A general description and classification». *XLIII Международная филологическая конференция, Санкт-Петербург, 11–16 марта 2014 г.: Избранные труды*. СПб.: СПбГУ, 2015. P. 396–417. (англ.)
- Stern 2004 — Stern D. Balkansprachen und Kreolsprachen: Versuch einer kontaktypologischen Grenzziehung. *Zeitschrift für Balkanologie*. Bd. 42, 2004: S. 206–225. (нем.)

- Šufflay 1925 — Šufflay M. *Srbi i Arbanasi*. T. IV. Beograd: Izdanje seminara za arbanasku filologiju, 1925. 142 s. (χορβ.)
- Thomo 1998 — Thomo P. *Kishat Pasbizantine në Shqipërinë e Jugut*. Tiranë: Botim i Kishës orthodoxe autorefale të Shqipërisë, 1998. 325 f. (αλβ.)
- Tirta 2004 — Tirta M. «Mite e besime në Bregdetin e Sipërm të Himarës». *Himara në shekuj*. Nasi L. (red.). Tiranë: Akad. e Shkencave e Shqipërisë, 2004. F. 353–372. (αλβ.)
- Totoni 1964 — Totoni M. E Folmja e Bregdetit të Poshtëm. *Studime Filologjike*. Viti I (4), 1964: F. 121–139. (αλβ)
- Vekarić 2011 — Vekarić N. *Vlastela grada Dubrovnika* T. Knj. 1. Korijeni, struktura i razvoj dubrovačkog plemstva. Zagreb: HAZU, Zavod za povijesne znanosti u Dubrovniku, 2011. 352 s. (χορβ.)
- Ανδριώτης 1995 — Ανδριώτης Ν. Π. *Ετημολογικό λεξικό της κοινής νεοελληνικής*. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών, 1995. 436 σ. (новогреч.)
- Βαγιακάκος 1983 — Βαγιακάκος Δ. «Γλωσσικά και λαογραφικά Χιμάρας Β. Ήπειρου και Μάνης». *Πρακτικά Β΄ Συμποσίου γλωσσολογίας βορειοελλαδικού χώρου*. (Θεσσαλονίκη, 1983). ΙΜΧΑ. Σ. 9–26. (новогреч.)
- Κοκαβέση 2010 — Κοκαβέση Ε.-Ε. «Η επιβίωση της χιμαραίας διαλέκτου στον 21ο αιώνα». *Βορειοηπειρωτικά. Επιστημονική εφημερίδα Ιδρύματος Βορειοηπειρωτικών Ερευνών*. Τ. Α. Ιωάννινα, 2010. Σ. 95–130. (новогреч.)
- Κοντομίχης 2005 — Κοντομίχης Π. *Λεξικό του λευκαδίτικου γλωσσικού ιδιώματος. Ιδιωματικό — Ερμηνευτικό — Λαογραφικό*. Αθήνα: Γρηγόρης, 2005. 413 σ. (новогреч.)
- Κυριαζής 2007 — Κυριαζής Δ. Κ. «Σχέση του ελληνικού γλωσσικού ιδιώματος της Χιμάρας με τα άλλα νεοελληνικά γλωσσικά ιδιώματα». *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα: Πρακτικά της 27ης Συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας του Τμήματος Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής Α.Π.Θ., 6–7 Μαΐου 2006*. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών, 2007. 198–209. (новогреч.)
- Κυριαζής 2012 — Κυριαζής Δ. Κ. «Το Ελληνικό γλωσσικό ιδίωμα της Άρτας Αβλώνα». *Selected papers of the 10th ICGL*. (Komotini, Greece, 2012). Gavriilidou Z. (ed.). Democritus University of Thrace. Σ. 890–898. (новогреч.)
- Κυριαζής, Σπύρου 2011 — Κυριαζής Δ. Κ., Σπύρου Α. Η. Τα ελληνικά γλωσσικά ιδιώματα της Αλβανίας. *Ελληνική Διαλεκτολογία*. 6, 2011: Σ. 175–199. (новогреч.)
- Λίτσιος 2009 — Λίτσιος Φ. *Το χρονικό της Δρόπολης*. Tiranë: Neraida, 2009. 150 σ. (новогреч.)
- Μπόγκας 1966 — Μπόγκας Ε. Α. *Τὰ γλωσσικά ιδιώματα τῆς Ἠπείρου (Βορείου, Κεντρικῆς καὶ Νοτίου)*. Ιωάννινα: Ἐταιρεία Ἠπειρωτικῶν Μελετῶν, 1966. 263 σ. (новогреч.)
- Σπύρου 2008 — Σπύρου Α. Η. *Το Ελληνικό γλωσσικό ιδίωμα της περιοχής Δελβίνου και Αγίων Σαράντα*. Τ. 109. Αθήνα: Πανεπιστήμιο Αθηνών, 2008. 556 σ. — (Βιβλιοθήκη Σοφίας Ν. Σαρπόλου). (новогреч.)

**Для цитирования:** Соболев А. Н. Языки симбиотических сообществ Западных Балкан: греческий и албанский в стране Химара, Албания // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2017. Т. 14. Вып. 3. С. 420–442. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2017.310.

## References

- Голомб 1959 — Golomb, Z. Genetichki vrski megu karpatskata i balkanskata stocharska terminologija i ulogata na slovenskiot element vo ova podrachje [Genetic links between Carpathian and Balkan animal terminology and Slavonic influence]. *Makedonski jazik*. Bk. X, 1959, pp. 19–50. (In Macedonian)
- Голомб 1979 — Golomb, Z. Za “mekhanizmot” na slovensko-romanskite odnosi na Balkanskiot poluostrvo [On the “mechanism” of the Slavonic-Roman relation in the Balkan Peninsula]. *Makedonski jazik*. Bk. XX, 1979, pp. 5–18. (In Macedonian)
- Голомб 1982 — Golomb, Z. Makedonsko-vlashki leksichki izednachuvanja kako primer na tsentralnobalkanskata kulturna zaednitsa [Macedonian-Romanian lexical neutralisation as an example of Central Balkanian cultural community]. *Makedonski jazik*. Bk. XXXII–XXXIII: Posveteno na akademik Blazhe Koneski po povod na 60-godishninata [On the 60-anniversary of academic Blazhe Koneski], 1982, pp. 137–146. (In Macedonian)
- Десницкая 1968 — Desnitskaia, A. V. *Albanskii iazyk i ego dialekty* [Albanian language and its dialects]. Leningrad, Nauka Publ., 1968. 380 p. (In Russian)
- Десницкая 1976 — Desnitskaia, A. V. “Evoliutsiia dialektnoi sistemy v usloviakh etnicheskogo smesheniia”. [Evolution of dialects in ethnic mixture]. *Voprosy etnogeneza i etnicheskoi istorii slavian i vostochnykh*



- romantcev [Issues of ethnogenesis and ethnic history of the Slavonic peoples and East Romans]. Moscow, Nauka Publ., 1976, pp. 186–197. (In Russian)
- Десницкая 1987 — Desnitskaia, A. V. «O nachalakh sravnitel'nogo izuchenii balkanskikh iazykov». [On the origin of comparative study of the Balkan languages]. Desnitskaia, A. V. *Albanskaia literatura i albanskii iazyk* [Albanian literature and Albanian language]. Leningrad, Nauka, 1987, pp. 276–293. (In Russian)
- Домосилецкая и др. 1998 — Domosiletskaia, M. V., Plotnikova, A. A., Sobolev, A. N. “Malyi dialektologicheskii atlas balkanskikh iazykov”. *Slavianskoe iazykoznanie. XII mezhdunarodnyi sezd slavistov. Doklady rossiiskoi delegatsii. (1998)* [Slavonic linguistics. Proceedings of the conference “XII International meeting of the Slavists. Proceedings of the Russian delegation”]. Moscow, Nauka Publ., 1998, pp. 196–211. (In Russian)
- Домосилецкая, Журга 1997 — Domosiletskaia, M. V., Zhugra, A. V. *Malyi dialektologicheskii atlas balkanskikh iazykov. Leksicheskaia programma* [Concise dialect atlas of the Balkan languages. Lexical programme]. St. Petersburg, Institute for linguistic research, 1997. 75 p. (In Russian)
- Желтова 2016 — Zheltova, E. A. Konstruiruia “grecheskii” i “albanskii”: lingvisticheskie ideologii v grekogovoriashchikh soobshchestvakh Iuzhnoi Albanii (Severnogo Epira) [Constructing “Greek” and “Albanian”: linguistic ideologies in Greek-speaking communities in South Albania (Northern Epirus)]. *Antropologicheskii forum — Anthropological forum*. 28, 2016, pp. 246–259. (In Russian)
- Кисилиер 2013 — Kisilier, M. L. Novogrecheskaia dialektologiya: dostizheniia i problemy [Greek dialectology: Achievements and problems]. *Voprosy Jazykoznanija — Topics in the Study of Language*. 2, 2013, pp. 83–98. (In Russian)
- Кисилиер и др. 2016 — Kisilier, M. L., Novik, A. A., Sobolev, A. N. Etnolingvisticheskie i dialektologicheskie nabliudeniia iz Dropula, Albanii. Po materialam rossiiskoi ekspeditsii 2009 goda [Ethnic, linguistic and dialect observation from Dropul, Albania. Based on the materials of the Russian expedition in 2009]. *Acta linguistica petropolitana — Transactions of the Institute for Linguistic Studies*. 3, 2016. (In Russian)
- МДАБЯ 2003 — *Malyi dialektologicheskii atlas balkanskikh iazykov. Probnyi vypusk* [Concise dialect atlas of the Balkan languages. Tentative publication]. Sobolev, A. N. (ed.). München, Verlag Otto Sagner, 2003. 357 p.
- МДАБЯ 2005 — *Malyi dialektologicheskii atlas balkanskikh iazykov. Serii leksicheskaia* [Concise dialect atlas of the Balkan languages. Lexical series]. Sobolev, A. N. (ed.). Vol. I: Leksika dukhovnoi kultury [Spiritual culture]. München, Verlag Otto Sagner, 2005. 432 p.
- МДАБЯ 2005 — *Malyi dialektologicheskii atlas balkanskikh iazykov. Serii grammaticheskaia* [Concise dialect atlas of the Balkan languages. Grammar series]. Sobolev, A. N. (ed.). Vol. I: Kategorii imeni su-shchestvitelnogo [Noun categories]. München, Verlag Otto Sagner, 2005. 276 p.
- МДАБЯ 2006 — *Malyi dialektologicheskii atlas balkanskikh iazykov. Serii leksicheskaia* [Concise dialect atlas of the Balkan languages. Lexical series]. Sobolev, A. N. (ed.). Vol. II: Chelovek. Semia [Person. Family]. München, Verlag Otto Sagner, 2006. 261 p.
- МДАБЯ 2009 — *Malyi dialektologicheskii atlas balkanskikh iazykov. Serii leksicheskaia* [Concise dialect atlas of the Balkan languages. Lexical series]. Sobolev, A. N. (ed.). Vol. III: Zhivotnovodstvo [Animal breeding]. St. Petersburg, Nauka Publ.; München, Verlag Otto Sagner. 659 p.
- МДАБЯ 2010 — *Malyi dialektologicheskii atlas balkanskikh iazykov. Serii leksicheskaia* [Concise dialect atlas of the Balkan languages. Lexical series]. Sobolev, A. N. (ed.). Domosiletskaia M. V. (comp.). Vol. IV: Landshaft [Landscape]. St. Petersburg, Nauka Publ.; München, Verlag Otto Sagner, 2010. 363 p.
- МДАБЯ 2013 — *Malyi dialektologicheskii atlas balkanskikh iazykov. Serii leksicheskaia* [Concise dialect atlas of the Balkan languages. Lexical series]. Sobolev, A. N. (ed.). Domosiletskaia M. V. (comp.). Vol. V: Meteorologiya [Meteorology]. St. Petersburg, Nauka Publ.; München, Verlag Otto Sagner, 2013. 286 p.
- МДАБЯ 2013 — *Malyi dialektologicheskii atlas balkanskikh iazykov. Serii leksicheskaia* [Concise dialect atlas of the Balkan languages. Lexical series]. Sobolev, A. N. (ed.). Vol. VII: Polevodstvo. Ogorodnichestvo [Crop farming. Kitchen garden]. St. Petersburg, Nauka Publ.; München, Verlag Otto Sagner, 2013. 171 p.
- Морозова 2017 — Morozova, M. S. Albanskii govor ili govory Gorany? Genezis i funkcionirovanie [Albanian dialect or dialects of Gorana? Genesis and functioning]. *Vestnik SPbSU. Language and Literature*. 14 (2), 2017, pp. 64–79. (In Russian)
- Плотникова 1996 — Plotnikova, A. A. *Materialy dlia etnolingvisticheskogo izuchenii balkanoslavianskogo areala* [Materials for ethnic and linguistic study of the Balkan and Slavonic areal]. Moscow, Institute Slavianovedeniia RAS, 1996. 74 p. (In Russian)

- Соболев 2013 — Sobolev, A. N. *Osnovy lingvokulturnoi antropogeografii Balkanskogo poluostrova* [Fundamentals of linguistic and cultural anthropo-geography of the Balkan Peninsula]. Vol. I: Homo balcanicus и его пространство [Homo balcanicus and his space]. St. Petersburg; München, Nauka; Otto Sagner Verlag, 2013. 264 p. (In Russian)
- Соболев 2015 — Sobolev, A. N. “Mrkovichi (i Gorana): Iazyki i dialekty chernogorskogo Primoria v kontekste noveishikh balkanisticheskikh issledovaniy” [Mrkovichi (and Gorana): Languages and dialects of Montenegro littoral area and latest Balkan studies]. *Sprache und Kultur der Albaner. Zeitliche und räumliche Dimensionen. Akten der 5. Deutsch-albanischen kulturwissenschaftlichen Tagung. (Buçimas bei Pogradec, Albanien, 5. — 8. Juni 2014) Conference Proceedings [The language and culture of Albanians. Spatial and temporal dimensions. Proceedings of the 5<sup>th</sup> German-Albanian conference in cultural sciences. (Buçimas near Pogradec, Albania, 5. — 8. June 2014)]*. Bardhyl, D. (Hrsg.). Wiesbaden, Harrasowitz, 2015, pp. 533–556. (In Russian)
- Соболев, Новик 2016 — Sobolev, A. N., Novik, A. A. “Aktualnye tendentsii v izuchenii iazyka i kultury grekov Albanii” [Current trends in study of language and culture of Albanian Greek]. *Grecheskaia traditsionnaia kultura na evropeiskom fone. (Russia, Moscow, MSU, April 5-8, 2016) [Proceedings of the conference “Greek traditional culture and Europe”]*. Moscow, Moscow State Univ. Publ., 2016, pp. 72–79. (In Russian)
- Шютц 2009 — Shiuts, I. Albano-valashkii simbioz i slavianskie zaimstvovaniia v rumynskom i albanskom iazykakh [Albanian-Valash symbiosis and Slavonic borrowings in Romanian and Albanian languages]. *Acta Linguistica Petropolitana — Transactions of the Institute for Linguistic Studies*. 1, 2009, pp. 305–321. (In Russian)
- Юллы, Соболев 2002 — Ylli, D., Sobolev, A. N. *Albanskii toskskii govor sela Leshnia (kraina Skrapar). Sintaksis. Leksika. Etnolingvistika [Albanian Toksk dialect in Leshnia (Skrapar District). Syntax. Vocabulary. Ethnolinguistics]*. Marburg, Biblion Verlag, 2002. 516 p. (In Russian)
- Adamou 2016 — Adamou, E. *A Corpus-Driven Approach to Language Contact. Endangered Languages in a Comparative Perspective*. Boston; Berlin, De Gruyter Mouton, 2016. 240 p. (In English)
- Barth 1969 — Barth, F. “Introduction”. *Ethnic Groups and Boundaries: The Social Organization of Cultural Difference*. Barth, F. (ed.). Bergen: Universitetsforlaget, 1969, pp. 9–38. (In English)
- Borgia 1942 — Borgia, N. “I monaci basiliani d’Italia in Albania” [Italian Basilian monks in Albania]. *Apunti di storia missionaria (Secoli XVI–XVIII). Periodo secondo [Comments on the missionary history. (St. XVI–XVIII). Second period]*. Roma, Istituto per l’Europa Orientale, 1942, pp. 132–139. (In Italian)
- Brown, Joseph 2013 — Brown, C., Joseph, B. D. The Texture of a Linguistic Environment: New Perspectives on the Greek of Southern Albania. *Albanohellenica*. Years XIV–XV (№ 5), 2013, pp. 145–152. (In English)
- Brown, Joseph 2015 — Brown, C., Joseph, B. D. On Hybrid Forms in Language Contact — Some evidence from the Greek of Southern Albania. *Albanohellenica*. Years XVI–XVII (№ 6: Proceedings of the 2nd International Conference of Greek-Albanian / Albanian-Greek Studies (Tirana, March 27<sup>th</sup>–28<sup>th</sup>, 2015)), 2015. Available at: [albanohellenica.wix.com](http://albanohellenica.wix.com). (In English)
- Burkhart 1989 — Burkhart D. *Kulturraum Balkan: Studien Zur Volkskunde und Literatur Sudosteuropas [Cultural Space of the Balkans: The study of ethnography and literature of South Eastern Europe]*. Berlin; Hamburg, Reimer, 1989. IV, 327 p. (In German)
- Çabej 1976 — Çabej, E. *Studime etimologjike në fushë të shqipes [Etymological research in Albanian language]*. Bleu II: A–B. Tiranë, Akademia e shkencave; Botime Çabej, 1976. 615 p. (In Albanian)
- Çabej 1982 — Çabej, E. *Studime etimologjike në fushë të shqipes [Etymological research in Albanian language]*. Bleu I. Tiranë, Akademia e shkencave; Botime Çabej, 1982. 343 p. (In Albanian)
- Çabej 1987 — Çabej, E. *Studime etimologjike në fushë të shqipes [Etymological research in Albanian language]*. Bleu III. Tiranë, Akademia e shkencave; Botime Çabej, 1987. 565 p. (In Albanian)
- Çabej 1996 — Çabej, E. *Studime etimologjike në fushë të shqipes [Etymological research in Albanian language]*. Bleu IV: Dh–J. Tiranë, Akademia e shkencave; Botime Çabej, 1996. 622 p. (In Albanian)
- Çabej 2002 — Çabej, E. *Studime etimologjike në fushë të shqipes [Etymological research in Albanian language]*. Bleu VI: N–Rr. Tiranë, Akademia e shkencave; Botime Çabej, 2002. 520 p. (In Albanian)
- Çabej 2014 — Çabej, E. *Studime etimologjike në fushë të shqipes [Etymological research in Albanian language]*. Bleu V: K–M. Tiranë, Akademia e shkencave; Botime Çabej, 2014. 479 p. (In Albanian)
- Çabej 2016 — Çabej, E. *Studime etimologjike në fushë të shqipes Akademia e shkencave; Botime Çabej, 1976–2014. [Etymological research in Albanian language]*. Bleu VII: S–Zh. Tiranë: Akademia e shkencave; Botime Çabej, 2016, 434 p. (In Albanian)

- Curtis 2012 — Curtis, M. C. *Slavic-Albanian Language Contact, Convergence, and Coexistence*. Diss. The University of Ohio, 2012. 425 p. (In English)
- Dombrowski 2013 — Dombrowski, A. *Phonological aspects of language contact along the slavic periphery: an ecological approach*. Diss. The University of Chicago, 2013. 227 p. (In English)
- Furrer 2002 — Furrer, N. *Die vierzigsprachige Schweiz. Sprachkontakte und Mehrsprachigkeit in der vorindustriellen Gesellschaft (15.-19. Jahrhundert): 2 Bd.* [40-language Switzerland. Language contact and multilingualism in pre-industrial society (in 15–19 centuries): In 2 v.]. Zürich, Chronos Verlag, 2002. Bd. 1: Untersuchung [Research]. 699 p. (In German)
- Furrer 2002 — Furrer, N. *Die vierzigsprachige Schweiz. Sprachkontakte und Mehrsprachigkeit in der vorindustriellen Gesellschaft (15.-19. Jahrhundert): 2 Bd.* [40-language Switzerland. Language contact and multilingualism in pre-industrial society (in 15–19 centuries): In 2 v.]. Zürich, Chronos Verlag, 2002. Bd. 2: Materialien [Materials]. 478 p. (In German)
- Gashi 2015 — Gashi, S. *Kërkime onomastike-historike për minoritete të shuara e aktuale të Kosovës* [Historical onomastic study of the modern Kosovo minorities]. Prishtinë, ASHAK, 2015. 783 p. (In Albanian)
- Gregorič Bon 2008 — Gregorič Bon, N. Storytelling as a spatial practice in Dhërmi (Drimades) of southern Albania. *Anthropological notebooks*. 14 (2), 2008, pp. 7–29. (In English)
- Handbuch Balkan 2014 — *Handbuch Balkan*. Hinrichs, U., et al. (eds.). Wiesbaden, Harrassowitz, 2014. 844 p. (In German)
- Himara në shekuj 2004 — *Himara në shekuj* [Himara in centuries]. Nasi, L., et al. (eds.). Tiranë, Akad. e Shkencave e Shqipërisë, 2004. 505 p. (In Albanian)
- Hinrichs 2004 — Hinrichs, U. Südosteuropa-Linguistik und Kreolisierung [South-East European linguistics and creolisation]. *Zeitschrift für Balkanologie*. 40 (1), 2004, pp. 17–32. (In German)
- Hinrichs 2004 — Hinrichs, U. Orale Kultur, Mehrsprachigkeit, radikaler Analytismus: Zur Erklärung von Sprachstrukturen auf dem Balkan und im kreolischen Raum. Ein Beitrag zur Entmystifizierung der Balkanlinguistik [Oral culture, multilingualism, radical analytism: Towards an explanation of language structures in the Balkans and Creole space. Contribution into domestication of the Balkan studies]. *Zeitschrift für Balkanologie*. 40 (2), 2004, pp. 141–174. (In German)
- Hysenaj 2011 — Hysenaj, B. *Histori e Labërisë* [History of Labëria]. Tiranë, Redona, 2011. 765 p. (In Albanian)
- Ismajli 2015 — Ismajli, R. “Über die slawischen Lehnwörter im Albanischen“ [On the Slavonic borrowings in the Albanian language]. *Sprache und Kultur der Albaner. Zeitliche und räumliche Dimensionen. Akten der 5. Deutsch-albanischen kulturwissenschaftlichen Tagung. (Buçimas bei Pogradec, Albanien, 5. — 8. Juni 2014). Conference Proceedings* [The language and culture of Albanians. Spatial and temporal dimensions. Proceedings of the 5<sup>th</sup> German-Albanian conference in cultural sciences. (Buçimas near Pogradec, Albania, 5. — 8. June 2014)]. Bardhyl, D. (Hrsg.). Wiesbaden: Harrassowitz, 2015, pp. 557–590. (In German)
- Joseph 2016 — Joseph, B. “Phonology and the Construction of Borders in the Balkans”. *The Palgrave Handbook of Slavic Languages, Identities and Borders*. Kamusella, T., et al. (eds.). Basingstoke, Palgrave Macmillan, 2016, pp. 263–275. (In English)
- Kisilier, et al. 2013 — Kisilier, M. L., Novik, A. A., Sobolev, A. N. Studime etnolinguistike dhe dialektologjike në terren në Dropull, Shqipëri: Materialet e ekspeditës ruse të vitit 2009 [Ethnolinguistic and dialectological field research in Dropul, Albania. Materials of the Russian expedition in 2009]. *Albanohellenica*. Years XIV–XV (no. 5), 2013, pp. 153–165. (In Albanian)
- Koka 2008 — Koka, P. *Visare nga Palasa* [Treasures from Palyasy]. Athinë, Botim i shoqatës “Shën Dhimitri”, 2008. 176 p. (In Albanian)
- Koka 2011 — Koka, P. *Everjetë nga Palasa* [Memories of Palyasy]. Athinë, Botim i shoqatës “Shën Dhimitri”, 2011. 65 p. (In Albanian)
- Kondis, Manta 1994 — Kondis, B., Manta, E. *The Greek minority in Albania: a documentary record (1921–1993)*. Thessalonika, Institute of Balkan Studies, 1994. 130 p. (In English)
- Leake 1814 — Leake, W. M. *Researches in Greece*. London, Booth, 1814. XIX, 472 p. (In English)
- Leake 1835 — Leake, W. M. *Travels in Northern Greece*. I. London, Rodwell, 1835. XII, 527 p. (In English)
- Lehman 2001 — Lehman, R. *Symbiosis and ambivalence: Poles and Jews in a small Galician town*. New York; Oxford, Berghahn Books, 2001. xxii, 217 p. (In English)
- Leluda-Voss 2006 — Leluda-Voss, C. *Die südgriechische Mundart von Kastelli (Peloponnes)* [South-Greek dialect Kastelli (Peloponnesus)]. München, Biblion Verlag, 2006. 592 p. (In German)
- Malltezi 2004 — Malltezi, L. “Rreth karakterit shqiptar të popullsisë së krahinës së Himarës (shek. XV–XVIII)” [On the Albanian character of people in Himarës district (15–18 centuries)]. *Himara në sheku*

- [*Himara in centuries*]. Nasi, L. (ed.). Tiranë, Akad. e Shkencave e Shqipërisë, 2004, pp. 113–123. (In Albanian)
- Memushaj 2004 — Memushaj, R. “Patronimia e Himarës” [Patronymy of Himara]. *Himara në shekuj* [*Himara in centuries*]. Nasi, L. (ed.). Tiranë, Akad. e Shkencave e Shqipërisë, 2004, pp. 293–319. (In Albanian)
- Memushaj, Grillo 2009 — Vendi i së folmes së Himarës në dialektin jugor të shqipës [Himara dialect in South dialects of Albanian language]. *Studime Filologjike*. 1–2, 2009, pp. 29–62. (In Albanian)
- Morozova, Rusakov — Morozova, M. S., Rusakov, A. Yu. *Mutual interference in a multilingual setting*. In progress. (In English)
- Mufwene 2009 — Mufwene, S. S. “Restructuring, hybridization, and complexity in language evolution”. *Complex Processes in New Languages*. Aboh, E. O., Smith, N. (eds.). Amsterdam, John Benjamins, 2009, pp. 367–400. (In English)
- Muljačić 2000 — Muljačić, Ž. *Das Dalmatische. Studien zu einer untergegangenen Sprache* [*Dalmatian language. Research on one of the extinct languages*]. Köln, Böhlau, 2000. 434 p. (In German)
- Muysken 2000 — Muysken, P. *Bilingual speech: A typology of code-mixing*. Cambridge, Cambridge Univ. Press, 2000. xvi, 306 p. (In English)
- Muysken 2013 — Muysken, P. Language contact outcomes as the result of bilingual optimization strategies. *Bilingualism: Language and Cognition*. 16 (4), 2013, pp. 709–730. (In English)
- Novik, Sobolev 2015 — Novik, A. A., Sobolev, A. N. Studime etnolinguistike në Himarë dhe në zonën e Vurgut (Materialet e ekspeditës 2014) [Ethnic and linguistic research in Himara and Vurgut (Materials of the expedition in 2014)]. *Albanohellenica*. Years XVI–XVII (no. 6. Proceedings of the 2nd International Conference of Greek-Albanian / Albanian-Greek Studies (Tirana, March 27<sup>th</sup>–28<sup>th</sup>, 2015)), 2015. Available at: [albanohellenica.wix.com](http://albanohellenica.wix.com). (In Albanian)
- Novik, Sobolev 2016 — Novik, A. A., Sobolev, A. N. The Traditional Wedding Costume of Mrkovići in Montenegro between Real Heritage and Folk Construction (Materials of the Russian Expeditions in 2012–2014). *Folklore. Electronic Journal of Folklore*. Vol. 66, 2016. [https://doi.org/10.7592/FEJF2016.66.novik\\_sobolev](https://doi.org/10.7592/FEJF2016.66.novik_sobolev). Available at: <https://www.folklore.ee/folklore> (accessed: 09.02.2017). (In English)
- Orel 1998 — Orel, V. *Albanian etymological dictionary*. Leiden; Boston; Köln, Brill, 1998. 670 p. (In English-Albanian)
- Qirjazi 2011 — Qirjazi, D. Q. Rreth marrëdhënieve të së folmes greke të Himarës me të folmet e tjera të greqishtes së re [On the relations between Greek dialects in Himara and other New Greek dialects]. *Albanohellenica*. Years XI–XIII (no. 4), 2011, pp. 39–52. (In Albanian)
- Romania et Slavia Adriatica 1987 — *Romania et Slavia Adriatica: Festschrift für Žarko Muljačić*. Holtus, G., Kramer, J. (Hrsg.). Hamburg, Buske, 1987. 535 p. (In German)
- RPSSH 1978 — *Republika popullore socialiste e Shqipërisë*. K — 134 — 136 — A (Dukati) — B (Kuçi) — C (Himara) — D (Qeparoi) [People's Socialist Republic of Albania]. 1: 50.000. Tiranë, 1978. (In Albanian)
- Skok 1950 — Skok, P. *Slavenstvo i romanstvo na jadranskim otocima. Toponomastička ispitivanja*. [Slavonic peoples and Romanian peoples in the Adriatics. Topo-onomastic research]. T. I. Studija [Research]. Zagreb, JAZU, 1950. 271 p. (In Croatian)
- Skok 1950 — Skok, P. *Slavenstvo i romanstvo na jadranskim otocima. Toponomastička ispitivanja* [Slavonic peoples and Romanian peoples in the Adriatics. Topo-onomastic research]. T. II. Kazala i karte [Guides and maps]. Zagreb, JAZU, 1950. 67 p. (In Croatian)
- Smith 2000 — Smith, N. Symbiotic mixed languages: a question of terminology. *Bilingualism: Language and Cognition*. Vol. 3, 2000, pp. 122–123. (In English)
- Sotiri 2004 — Sotiri, N. “E folmja e Himarës” [Dialects of Himara]. *Himara në shekuj* [*Himara in centuries*]. Nasi, L. (ed.). Tiranë, Akad. e Shkencave e Shqipërisë, 2004, pp. 263–292. (In Albanian)
- Spiro 2014 — Spiro, A. “The Modern Greek dialects of Albania — A general description and classification”. *Conference Proceedings. XLIII Mezhduнародnaia filologicheskaja konferentsiia, Sankt-Peterburg, 11–16 marta 2014 g.: Izbrannye trudy* [43<sup>rd</sup> International Philological Conference, St. Petersburg, 11–16 March 2014: Selected articles]. St. Petersburg, St. Petersburg State Univ. Press, 2015, pp. 396–417. (In English)
- Stern 2004 — Stern, D. Balkansprachen und Kreolsprachen: Versuch einer kontakttypologischen Grenzziehung [Balkan languages and Creole languages: Contact and political border]. *Zeitschrift für Balkanologie*. Bd. 42, 2004, pp. 206–225. (In German)
- Šufflay 1925 — Šufflay, M. *Srbi i Arbanasi* [Serbian and Albanian]. IV. Beograd: Izdanje seminara za arbansku filologiju, 1925. 142 p. (In Croatian)
- Thomo 1998 — Thomo, P. *Kishat Pasbizantine në Shqipërinë e Jugut* [Post-Byzantine churches in South Albania]. Tiranë, Botim i Kishës orthodoxe autoqefale të Shqipërisë, 1998. 325 p. (In Albanian)



- Tirta 2004 — Tirta, M. “Mite e besime në Bregdetin e Sipërm të Himarës” [Myths and legends of Upper Sea area of Himara]. *Himara në shekuj [Himara in centuries]*. Nasi, L. (ed.). Tiranë, Akad. e Shkencave e Shqipërisë, 2004, pp. 353–372. (In Albanian)
- Totoni 1964 — Totoni, M. E Folmja e Bregdetit të Poshtëm [Dialect of Lower Sea area]. *Studime Filologjike*. Viti I (4), 1964, pp. 121–139. (In Albanian)
- Vekarić 2011 — Vekarić, N. *Vlastela grada Dubrovnika [Aristocracy of Dubrovnik]*. Knj. 1. Korijeni, struktura i razvoj dubrovačkog plemstva [Origin, structure and development of Dubrovnic aristocracy]. Zagreb, HAZU, Zavod za povijesne znanosti u Dubrovniku, 2011. 352 p. (In Croatian)
- Ανδριώτης 1995 — Ανδριώτης, Ν. Π. *Ετημολογικό λεξικό της κοινής νεοελληνικής [Etimological dictionary of Modern Greek]*. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών, 1995. 436 p. (In Modern Greek)
- Βαγιακάκος 1983 — Βαγιακάκος, Δ. “Γλωσσικά και λαογραφικά Χιμάρας Β. Ήπειρου και Μάνης” [Language and ethnography of Himara, Northern Epirus and Mani]. *Πρακτικά Β΄ Συμποσίου γλωσσολογίας βορειοελλαδικού χώρου. (Θεσσαλονίκη, 1983) [Proceedings of the 2<sup>nd</sup> North Greek linguistic congress]*. ΙΜΧΑ, pp. 9–26. (In Modern Greek)
- Κοκαβέση 2010 — Κοκαβέση, Ε.-Ε. “Η επιβίωση της χιμαραίας διαλέκτου στον 21ο αιώνα” [Preservation of the dialect of Himara in 21 century]. *Βορειοηπειρωτικά. Επιστημονική επετηρίδα Ιδρύματος Βορειοηπειρωτικών Ερευνών. Τ. Α΄ [Northern Epirus. Scientific Yearbook on Northern Research Foundation]*. Ιωάννινα, 2010, pp. 95–130. (In Modern Greek)
- Κοντομίχης 2005 — Κοντομίχης, Π. *Λεξικό του λευκαδίτικου γλωσσικού ιδιώματος. Ιδιωματικό — Ερμηνευτικό — Λαογραφικό [Dictionary of the dialect of Leucadia. Idiomaticity. Interpretations. Ethnography]*. Αθήνα, Γρηγόρης, 2005. 413 p. (In Modern Greek)
- Κυριαζής 2007 — Κυριαζής, Δ. Κ. “Σχέση του ελληνικού γλωσσικού ιδιώματος της Χιμάρας με τα άλλα νεοελληνικά γλωσσικά ιδιώματα” [Link between the Greek dialect of Himara and other Modern Greek dialects]. *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα 27. (Πρακτικά της 27ης Συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας του Τμήματος Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής Α.Π.Θ., 6–7 Μαΐου 2006) [Proceedings of the 27<sup>th</sup> research and practical conference (workshop) of the Faculty of Philology of Aristotle University of Thessaloniki (May 6–7, 2006)]*. Θεσσαλονίκη, Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών, 2007, pp. 198–209. (In Modern Greek)
- Κυριαζής 2012 — Κυριαζής, Δ. Κ. “Το Ελληνικό γλωσσικό ιδίωμα της Άρτας Αβλώνα” [Greek dialects in Arta near Avlona]. *Selected papers of the 10th ICGL (Komotini, Greece, 2012). Conference Proceedings*. Gavriilidou, Z. (ed.). Democritus University of Thrace, 2012, pp. 890–898. (In Modern Greek)
- Κυριαζής, Σπύρου 2011 — Κυριαζής, Δ. Κ., Σπύρου, Α. Η. Τα ελληνικά γλωσσικά ιδιώματα της Αλβανίας [Greek dialects in Albania]. *Ελληνική Διαλεκτολογία*. 6, 2011, pp. 175–199. (In Modern Greek)
- Λίτσιος 2009 — Λίτσιος, Φ. *Το χρονικό της Δρόπολης [Chronicle of Dropule]*. Tiranë, Neraida, 2009. 150 p. (In Modern Greek)
- Μπόγκας 1966 — Μπόγκας, Ε. Α. *Τὰ γλωσσικά ιδιώματα τῆς Ἡπείρου (Βορείου, Κεντρικῆς καὶ Νοτίου) [Greek dialects in Epirus (Central, North, South)]*. Ἰωάννινα, Ἐταιρεία Ἡπειρωτικῶν Μελετῶν, 1966. 263 p. (In Modern Greek)
- Σπύρου 2008 — Σπύρου, Α. Η. *Το Ελληνικό γλωσσικό ιδίωμα της περιοχῆς Δελβίνου καὶ Αγίων Σαράντα [Greek dialect in Delvina and Agia Saranda]*. Τ. 109. Αθήνα, Πανεπιστήμιο Αθηνών, 2008. 556 p. — (Βιβλιοθήκη Σοφίας Ν. Σαρπόλου). (In Modern Greek)

**For citation:** Sobolev A.N. Languages in the Western Balkan Symbiotic Societies: Greek and Albanian in Himara, Albania. *Vestnik SPbSU. Language and Literature*, 2017, vol.14, issue 3, pp. 420–442. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2017.310.

Статья поступила в редакцию 7 июня 2016 г.  
Статья рекомендована в печать 12 октября 2016 г.